# Gregorius van Tours[[1]](#footnote-2)

## Fragment 1: De legende van Brictius[[2]](#footnote-3)

|  |
| --- |
| *II.1. De episcopatu Brictii*[[3]](#footnote-4) |
| Igitur post excessum beati Martini Turonicae civitatis episcopi, summi et inconparabilis viri, de cuius virtutibus magna apud nos volumina retinentur, Brictius ad episcopatum succedit. At vero hic Brictius, cum esset primaevae aetatis iuvenis, sancto adhuc viventi in corpore multas tendebat insidias, **pro eo quod** **[vw.]** ab eodem plerumque, cur faciles res sequeretur, arguebatur. Quadam tamen die **dum [vw.]** quidam infirmus medicinam a beato Martino expeteret, Brictium adhuc diaconum in platea convenit; cui simpliciter ait: 'Ecce! **ego** **[vnw.]** praestolor beatum virum et nescio, ubi sit vel quid operis agat'. | Na de dood van de heilige Martinus, de bisschop van Tours, die eminente man met wie niemand te vergelijken is — over zijn wonderen zijn in ons land dikke boeken volgeschreven —, werd Brictius de nieuwe bisschop. Toen deze Brictius nog een jonge man was, spande hij Martinus, die toen nog op aarde leefde, vele valstrikken. De reden daarvoor was dat de heilige hem vaak voor de voeten wierp dat hij zich te veel met nietswaardige zaken inliet. Zo gebeurde het dat er op een dag een zieke man bij de heilige Martinus genezing zocht. Hij kwam Brictius, die toen nog diaken was, op het plein tegen en zei hem eenvoudigweg: ‘Ik ben op zoek naar de heilige, maar ik weet niet waar hij is of wat hij aan het doen is.’ |
| Cui Brictius: 'Si', inquid, 'delerum illum quaeris, prospice eminus; ecce! caelum solite sicut amens respicit'. Cumque pauper ille, occursu reddito, quod petierat inpetrasset, Brictionem diaconem vir beatus adloquitur: 'En ego, Brictio, delerus tibi videor?' Cumque ille confusus haec audiens [part] dixisse se denegaret, ait vir sanctus: 'Nonne aures meae ad os tuum erant, cum haec eminus loquebaris? Amen dico tibi, quia obtinui apud Deum, ut post me ad pontificatus honorem accedas, sed noveris te in episcopatu multa adversa passurum'. Brictius haec audiens [part] inridebat, dicens: 'Nonne verum dixi, istum delera verba proferre?' | Brictius antwoordde hem: ‘Als je op zoek bent naar die gek, kijk dan daar in de verte. Daar staat hij en zoals gebruikelijk staart hij als een dwaas naar de hemel.’ Toen de arme man Martinus had gevonden en had gekregen waarvoor hij was gekomen, wendde de heilige zich tot zijn diaken Brictius en zei: ‘Zo, jij denkt dus dat ik gek ben.’ Brictius was zo van zijn stuk gebracht toen hij dit hoorde, dat hij ontkende die woorden gezegd te hebben, waarop de heilige zei: ‘Waren mijn oren dan niet bij jouw mond, toen jij dit ver achter mijn rug zei? Maar, voorwaar, ik zeg je wat mij zojuist door God is meegedeeld, dat jij mij als bisschop zult opvolgen, maar dat je als bisschop veel tegenslag zult kennen.’ Brictius begon te lachen toen hij dit hoorde en zei: ‘Heb ik niet gezegd dat die man onzin uitkraamt?’[[4]](#footnote-5) |
| Sed et praesbiterii honore praeditus [part], saepius beatum virum conviciis lacessivit. Adeptum [abs.] ergo consentientibus civibus pontificatus officium, orationi vacabat. **Quia [vw.]** quamquam esset superbus et vanus, castus tamen habebatur in corpore. | Ook toen hij was bekleed met de priesterlijke waardigheid bleef hij de heilige maar pijn doen met zijn smadelijke opmerkingen. Maar toen Brictius eenmaal met instemming van alle inwoners van Tours tot bisschop was gekozen, wijdde hij zich volledig aan gebed. Want hoewel hij arrogant en ijdel was, meende men toch dat hij kuis leefde. |
| Tricesimo tertio vero ordinationis suae anno oritur contra eum lamentabilis causa pro crimine. Nam mulier, ad quam cubicularii eius vestimenta deferebant ad abluendum, quae sub specie religionis erat veste mutata, concepit et peperit. Qua de re surrexit omnis populus Toronorum in ira, et totum crimen super episcopum referunt, volentes eum unanimiter lapidare. | Maar in het drieëndertigste jaar na zijn bisschopswijding was er een jammerlijke aanleiding om hem te beschuldigen. Een vrouw die schijnbaar een aan God gewijd leven leidde – zij had zelfs haar wereldlijke kleren afgelegd — en naar wie de dienaren van de bisschop gewoonlijk kleren brachten om die te wassen, raakte zwanger en baarde een kind. Hierop ontstak de hele bevolking van Tours in woede. Zij legden alle schuld bij de bisschop en besloten unaniem om hem te stenigen. |
| Aiebant enim: 'Diu pietas sancti tuam celavit luxoriam, nec nos Deus diutius sinit manus tuas indignas osculando pollui.’ Illo quoque e contrario viriliter haec negante: 'Adferte', inqui**d**, 'infantem ad me'.[[5]](#footnote-6) Cumque **oblatus** **fuisset [ww.]** infans, triginta dies ab ortu habens, ait ad eum episcopus: 'Adiuro te per Iesum Christum, filium Dei omnipotentis, ut, si ego te generavi, coram cunctis edicas'. Et ille: 'Non es', inquid, 'tu pater meus'. Populis autem rogantibus, ut quis esset pater interrogaret, ait sacerdos: 'Non est hoc meum. Quod ad me pertinuit, sollicitus fui; vobis si aliquid suppetit, per vos quaerite.' | ‘Lang genoeg,’ zo zeiden zij, ‘heeft [de vroomheid van de heilige] uw verdorvenheid kunnen verhullen, maar God duldt niet langer dat wij ons bezoedelen door het kussen van uw onwaardige handen.’ Maar hij bleef hardnekkig alle beschuldigingen ontkennen. ‘Breng het kind bij mij,’ zei hij. Toen de baby, die nog maar dertig dagen oud was, voor hem lag, zei de bisschop: ‘Ik bezweer je bij Jezus Christus, de Zoon van de almachtige God: als ik werkelijk je vader ben, zeg dat dan aan alle mensen.’ En het kind zei: ‘U bent mijn vader niet.’ Toen het volk wilde dat hij eveneens zou vragen wie dan wel de vader was, antwoordde de priester: ‘Dat is niet mijn taak. Voor zover ik ermee te maken had, [was ik ermee begaan]. Als jullie nog meer willen weten, moeten jullie het hem zelf vragen. |
| Tunc illi magicis haec artibus[[6]](#footnote-7) factum [part] adseverantes [part], insurgunt contra eum in una conspiratione, et trahentes [part] eum, dicebant: 'Non diutius nobis falso pastoris nomine dominaberis'. Ille autem ad satisfaciendo adhuc populo prunas ardentes in byrrum suum posuit, et ad se stringens, usque ad sepulchrum beati Martini una cum populorum turbis accedit**,** proiectasque ante sepulchrum prunas[abs.], vestimentum inustum apparuit. Illo quoque sic prosequente: 'Sicut istud vestimentum ab his ignibus videtis inlesum, ita et corpus meum a tactu muliebris coiti est inpollutum[[7]](#footnote-8),' illis vero non credentibus [part], sed contradicentibus [part], trahitur, calumniatur, eicitur, ut sermo sancti adimpleretur: 'Noveris, te in episcopatu multa adversa passurum'.(…) | Daarop riepen zij dat hij dit met toverkunsten had klaargespeeld en ze stonden als één man tegen hem op. Ze sleepten hem mee en schreeuwden: ‘Je zult niet langer als een valse herder over ons heersen.’ In een poging zich tegenover het volk te rechtvaardigen stopte hij brandende kooltjes onder zijn kleed, drukte die tegen zijn lichaam en liep, omstuwd door de hele bevolking, naar het graf van de heilige Martinus. Aangekomen bij het graf wierp hij de kooltjes op de grond, maar zijn kleed vertoonde geen brandvlekken. Daarop zei hij: ‘Net zo min als dit kleed, zoals jullie zien, is beschadigd door de brandende kolen, is mijn lichaam bevlekt door de gemeenschap met een vrouw.’ Zij wilden hem echter niet geloven en bleven hem maar tegenspreken. Hij werd meegesleurd, [onterecht aangeklaagd] en de stad uitgegooid, zodat het woord van de heilige werd bewaarheid: ‘Weet goed, dat je als bisschop veel rampspoed zult kennen.’[[8]](#footnote-9) |

## Fragment 2: Opstand in het klooster van Poitiers[[9]](#footnote-10)

|  |
| --- |
| *IX. 39. De scandalo in monasterio Pectavense orto per Chrodechilde et Basina* |
| In monast**i**rio vero Pectavinse, insidiante diabolo in corde Chrodieldis, qui se Chariberthi quondam regis filiam adserebat, orto scandalo, ipsa quoque quasi de parentibus confisa regibus, exacta sacramenta sanctimunialibus, ut, iniectis in abbatissam Leuboveram criminibus, eam monastyrium deiecta, ipsam substituerent principalem, egressa est cum XL aut eo amplius puellis et consubrinam suam Basinam, filiam Chilperici, **dicens, quia [sign.]**: 'Vado ad parentes meos regis, ut eis contumeliam nostram innotiscere valeam, quia non ut filiae regum, sed ut malarum ancillarum genitae in hoc loco humiliamur', inf**i**lex **[fon.]** ac facilis non recordans, in qua se humilitate beata Radegundis, quae hoc instituit monastyrium, exhibebat. (…) | Het klooster van Poitiers werd het toneel van haat en nijd. Clotilde, die zich erop liet voorstaan dat zij de dochter van wijlen koning Charibert was, bezweek voor de verleidingen van de duivel. Vertrouwend op de banden die zij met de koninklijke familie had, liet zij de nonnen plechtig beloven dat ze aanklachten tegen de abdis Leubovera zouden indienen. Ze moesten haar uit het klooster verjagen en haar, Clotilde, tot nieuwe abdis kiezen. Ze verliet daarop het klooster met veertig, of misschien wel meer nonnen, onder wie ook haar nicht Basina, de dochter van Chilperik. 'Ik ga naar de koningen, mijn familieleden,' zei ze, 'om hun te kunnen vertellen welke smaad ik mij moet laten welgevallen. Want we worden hier vernederd alsof wij geen koningsdochters zijn, maar kinderen van onaanzienlijke dienstmaagden.'[[10]](#footnote-11) De ongelukkige vergat in haar lichtzinnigheid hoe nederig de heilige Radegunde, die dit klooster heeft gesticht, leefde. |
| *IX.40. De fomite primi scandali* |
| (...) His vero intendentibus, ut ad regis, sicut diximus, praesentiam properarent, dedimus eis consilium, **dicentes [sign.]**: 'Intendetis contra rationem, et nullo modo vobis ea series inseri potest, quae blasphemium arceat. Sed, si, ut diximus, rationem praetermittetis nec salubre consilium vultis accipere, vel hoc conicite in animis vestris, ut, praeterito hiberni huius tempore, qui in hoc verno accessit, cum aurae commodiores fuerint, quo ducit voluntas pergere valeatis'. **Quo consilio** **[naamv.]** aptae suscipientes, subsequente aestate, relictis Toronus ceteris ac commendatis consobrinae suae Chrodieldes sanctaemonialibus, ad regem Gunthchramnum accessit. A quo suscepta ac muneribus honorata, Toronus est regressa, Constantinam, filiam Burgolini, in monast**y**rio **[fon.]** Agustidunensi relicta, expectans episcopos, qui a rege **fuerant** **iussi [ww.]** advenire et causam ipsarum cum abbatissa discutere. Multae tamen ex his, a diversis circumventi, matrimonio copolatae sunt, priusquam haec a rege regrederetur. Cumque praestulantes adventum nullum episcopum advenire senserunt, Pectavum regressi sunt et se infra basilica sancti Helari tutaverunt, congregatis secum furibus, homicidis, adulteris omniumque criminum reis, stabilientes se ad bellum **atque dicentes, quia:** 'Reginae sumus nec prius in monastyrio nostro ingrediemur, nisi abbatissa eiciatur foris'. (…) | Omdat zij, zoals ik al heb gezegd, vast van plan waren de koning te ontmoeten, gaf ik[[11]](#footnote-12) hun de volgende raad: 'Wat jullie willen,' zei ik, 'gaat tegen alle gezond verstand in. Wanneer jullie daarmee doorgaan, zal jullie gedrag jullie op geen enkele wijze voor schande kunnen behoeden. Maar als jullie, zoals gezegd, geen oog hebben voor redelijkheid en niet willen luisteren naar goede raad, prent dan tenminste dit in jullie hoofd: wacht tot dit winterweer, dat ons in deze lente heeft overvallen, voorbij is; wanneer de temperatuur wat milder is geworden, zullen jullie kunnen gaan waarheen jullie willen.' Zij waren zo verstandig naar dit advies te luisteren. Toen de zomer kwam, liet Clotilde de andere nonnen in Tours achter onder de hoede van haar nicht. Zelf bracht zij een bezoek aan koning Gunthram. Zij werd door hem vriendelijk ontvangen en met geschenken geëerd. Daarna keerde zij naar Tours terug. Constantina, de dochter van Burgolen, liet zij achter in een klooster te Autun. Vervolgens wachtte zij op de komst van de bisschoppen die van de koning de opdracht hadden gekregen om de geschilpunten tussen de nonnen en hun abdis te gaan onderzoeken. Maar nog voordat Clotilde van de koning terugkeerde, was een groot aantal nonnen door diverse mannen verleid en met hen in het huwelijk getreden. De overigen wachtten de komst van de bisschoppen af, maar zij moesten constateren dat geen van hen kwam. Ze keerden nu terug naar Poitiers en zochten een veilig onderkomen in de kerk van de heilige Hilarius. Ze omringden zich met dieven, moordenaars, echtbrekers en mensen die zich aan allerlei misdaden hadden schuldig gemaakt. Ze waren vastbesloten hun verzet vol te houden en zeiden: 'Wij zijn koningsdochters en we zullen nooit meer een stap in het klooster zetten, wanneer de abdis er niet uitgezet wordt.' |
| *IX. 41. De caede in basilica sancti Hilari* |
| Dum **[vw.]** autem haec agerentur, Gundigysilus Burdigalinsis, adiunctis secum Nicasium Ecolesinensim et Saffarium Petrocoricum ac ipso Maroveo Pectavensi episcopis, **eo quod** **[vw.]** huius urbis metropolis esset, ad basilicam sancti Helari advenit, arguens has puellas et in monastirio reducere cupiens. Sed cum illae obstinatius reluctarent et hic cum reliquis iuxta epistulam superius nominatam eis excommonionem indiceret, exsurgens turba murionum praefatorum tanta eos in ipsa sancti Helari basilica caede mactavit, ut, conruentes in pavimento episcopis, vix consurgere possint; sed et diaconi et reliqui clerici sanguine perfusi cum effractis capitibus basilicam sunt egressi. Tam inmensus enim eos, ut credo, diabolo cooperante, pavor obsederat, ut, egredientes a loco sancto nec sibi vale dicentes, unusquisque per viam, quam adrepere potuit, repedaret.[[12]](#footnote-13) Adfuit huic calamitate et Desiderius diaconus Siagri Agustidunensis episcopi, qui, non inquisito Clenni flumines vado, quo primum litus attigit, est ingressus ac, nante equite, ripae ulterioris campo evectus est.(…) | Terwijl dit alles gaande was, begaf Gundegisil, de bisschop van Bordeaux, zich in zijn hoedanigheid van metropoliet, samen met de bisschoppen Nicasius van Angoulême, Saffarius van Périgueux en ook van Marovech van Poitiers naar de kerk van de heilige Hilarius. Daar wilde hij de nonnen de les lezen en proberen hen ertoe te bewegen naar hun klooster terug te keren. Maar zij weigerden hardnekkig en dus spraken hij en de andere bisschoppen de ban over hen uit, in overeenstemming met de richtlijnen van de brief die ik hierboven heb aangehaald. Daarop kwam die groep van waanzinnigen, over wie ik het hierboven had, in actie. Zij vielen in de kerk van de heilige Hilarius de bisschoppen met zoveel fysiek geweld aan, dat dezen tegen de grond geslagen werden en slechts met de grootste moeite weer op de been kwamen. Ook de diakens en de andere geestelijken moesten het ontgelden en liepen onder het bloed en met gaten in hun hoofd de kerk uit. De paniek die hen in zijn greep had, was zo groot – ik denk dat de duivel zelf hier de hand in had –, dat zij, eenmaal buiten de kerk gekomen, elkaar niet eens vaarwel zeiden maar zich allen langs de kortste weg naar huis spoedden. Bij dit rampzalige voorval was ook Desiderius, een diaken van bisschop Syagrius van Autun, aanwezig. Hij wachtte niet totdat hij een doorwaadbare plaats in de rivier Clain had gevonden, maar sprong onmiddellijk in de rivier zodra hij bij de oever kwam. Omdat zijn paard zwom, kreeg hij aan de andere kant vaste grond onder de voeten.[[13]](#footnote-14) |
| *X.15. De scandalum monasterii Pectavensis* |
| Cum autem scandalum, quod, serente diabulo, in monast**e**rio **[fon.]** Pectavensi ortum, in ampliore cotidie iniquitate consurger**i**t **[fon.]** et Chrodieldis, adgregatis sibi, ut supra diximus, homicidis, maleficis, adulteris, fugitivis vel reliquorum criminum reis, in seditione parata resederet, iussit eos, ut, inruentes nocte monasterium, abbatissam foris extraherent. At illa tumultum sentiens venient**e [morf.]**, ad sanctae crucis arcam se deportari poposcit, – gravabatur enim dolore humor**e**s **[fon.]** podagrici – scilicet ut **vel [vw.]** eius foveretur auxilio. Et **licet [lex.]** ubi ingressi viri, cereo accenso, cum armis huc illucque vagarentur per monasterium, inquirentes eam, introeuntes in oraturium, repperierunt iacentem super humum ante arcam sanctae crucis. Tunc unus acerbior ceteris, qui ad hoc scelus patrandum **adgressus** **fuerat**, ut abbatissam gladio divider**i**t **[fon.]**, ab alio, ut credo divina providentia cooperante, cultro percutitur. Profluente vero sanguine, solo decubans, votum, quod leve conceperat animo, non explevit. Interea Iustina praeposita cum aliis sororibus pallam altaris, quod erat ante crucem dominicam, extincto cereo, abbatissam operit. Sed venientes cum evaginatis gladiis ac lanceis, scissa veste et paene sanctimunialium manibus laniatis, adpraehensam praepositam [abs.] pro abbatissa, quia tenebrae erant, excussis linteaminibus, a capite soluta caesariae, detrahunt et usque basilicam sancti Helari inter manus deferunt custodiae mancipandam; adpropinquantesque basilicae, caelo modico albiscente, ubi cognoverunt non esse abbatissam, mox ad monasterium redire puellam praecipiunt. Revertentesque abbatissam adpraehendunt, extrahunt et in custodia iuxta sancti Helari basilicam in locum, ubi Basina metatum habebat, retrudunt, positis ad usteum custodibus, ne quis ullum captivae praeb**i**ret auxilium. Exinde nocte sub obscura adgressi monasterium, cum nullo fulgore accensi luminis potirentur, extracta prumptuario cupa, quae olim pice linita sicca remanserat, ignem inieciunt, factumque farum magnam de huius incendio, cuncta monasterii supellectilem rapuerunt, hoc tantum quod ferre non poterant relinquentes. Haec autem gesta sunt ante septem dies paschae. | Het oproer dat op instigatie van de duivel in het klooster van Poitiers was losgebarsten, nam met de dag vreselijker vormen aan. Ik heb al verteld dat Clotilde moordenaars, gifmengers, hoerenlopers, voortvluchtigen en vele andere soorten misdadigers om zich heen had verzameld en op de opstand was voorbereid. Ze gaf opdracht om in een nacht een inval in het klooster te doen en de abdis naar buiten te slepen. Maar het lawaai van de indringers drong tot de abdis door. Zij vroeg om naar de kist van het Heilig Kruis gebracht te worden – zij leed aan jichtpijnen –, in de hoop onder de bescherming daarvan veilig te zijn. De mannen stormden het klooster in en staken meteen een kaars aan. Met hun wapens liepen ze alle hoeken van het klooster af en zochten naar de abdis. Toen ze in de kapel kwamen, vonden ze haar, liggend op de grond voor de kist van het Heilig Kruis. Een van hen, die nog slechter was dan de anderen, was al naar voren gelopen om de misdaad te begaan en de abdis met zijn zwaard neer te slaan, maar hij werd door een van zijn metgezellen, ik denk met hulp van de goddelijke voorzienigheid, met een mes neergestoken. Hij lag zwaar bloedend op de grond en kon het plan dat hij in zijn lichtzinnigheid had opgevat, niet ten uitvoer brengen. Intussen doofde de priores Justina de kaars en verborg samen met de andere zusters de abdis onder een kleed van het altaar voor het Kruis van de Heer. De mannen kwamen nu met getrokken zwaarden en lansen naderbij, scheurden de nonnen de kleren van het lijf, sloegen hen bijna de handen af en grepen de priores, die zij in het donker voor de abdis aanzagen. Ze trokken haar sluier af zodat het haar los naar beneden viel, sleepten haar mee en sleurden haar tussen zich in naar de kerk van de heilige Hilarius om haar daar gevangen te houden. Maar toen ze bij de kerk kwamen, werd het al wat lichter en zagen ze dat ze niet de abdis hadden.[[14]](#footnote-15) Onmiddellijk zeiden ze dat de priores terug moest gaan naar het klooster. Zelf gingen ze opnieuw naar het klooster, grepen de abdis, sleepten haar naar buiten en zetten haar ergens vlak bij de kerk van de heilige Hilarius gevangen op een plaats waar ook Basina verbleef. Ze plaatsten wachters voor de deuren om te voorkomen dat iemand de gevangene hulp zou bieden. Daarna braken ze in een donkere nacht wederom in het klooster in. Omdat ze geen fakkel konden vinden om hen bij te lichten, sleepten ze een ton, die lang geleden met pek was bestreken maar nu droog was, uit de voorraadkamer en staken die in brand. Bij het felle licht van dit vuur roofden ze alle huisraad van het klooster en lieten ze alleen achter wat ze niet mee konden nemen.[[15]](#footnote-16) Dit alles gebeurde zeven dagen voor Pasen.[[16]](#footnote-17) |
| Cumque episcopus haec omnia graviter ferret nec valeret seditionem diabolicam mitigare, misit ad Chrodieldem, dicens (sign.): 'Relinque abbatissam, ut in his diebus in hoc carcere non reteneatur; alioquin non celebrabo pascha Domini, neque baptismum in hac urbe ullus catecuminus obtinebit, nisi abbatissa a vinculo quo tenetur iubeatur absolvi. Quod si nec sic volueritis, collectis civibus, auferam eam'. Haec eo dicente, statim Chrodieldis percussores deputat, dicens: 'Si eam violenter quis auferre temptaverit, statim eam gladio percutite.' Adfuit enim diebus illis Flavianus, nuper domesticus ordinatus, cuius ope abbatissa sancti Helari ingressa basilic**a [morf.]** absolvitur. | De bisschop nam dit alles zeer hoog op, maar omdat hij niet in staat was deze duivelse opstand neer te slaan, zond hij de volgende boodschap naar Clotilde: 'Laat de abdis vrij. Laat haar deze feestdagen niet in gevangenschap doorbrengen. Anders zal ik weigeren de plechtige ceremoniën van het Paasfeest van de Heer te vieren. En geen enkele catechisant zal in deze stad het doopsel ontvangen, als niet de abdis op jouw bevel de boeien waarmee zij nu is vastgebonden, worden afgenomen.[[17]](#footnote-18) Als jullie weigeren op mijn verzoek in te gaan, zal ik de burgerij oproepen en zal ik haar bevrijden.' Toen zij deze boodschap ontving, stuurde Clotilde er direct moordenaars op uit met de volgende opdracht: 'Mocht iemand proberen haar met geweld te bevrijden, doorboor haar dan onmiddellijk met het zwaard.' Toevallig was in die dagen Flavianus, die kort tevoren tot hofmeier was benoemd, in de stad aanwezig. Dankzij zijn hulp werd de abdis bevrijd en naar de kerk van de heilige Hilarius gebracht. |
| Inter haec ad sepulchrum sanctae Radegundis homicidia perpetrantur, et ante ipsam beatae crucis arcam quidam per seditionem truncati sunt. Cumque hic furor, superveniente die, per Chrodield**e**s [fon.] superbiam augeretur et assiduae caedes vel reliquae plagae, quas supra memoravimus, a seditionariis perpetrarentur atque ita haec iactantia tumuisset, ut consubrinam suam Basinam altiore coturno dispiceret, illa paenitentiam agere coepit, dicens: 'Erravi sequendo Chrodieldis iactantiam. Et ecce! dispectui habeor ab eadem et abbatissae meae contumax exsisto'. Et conversa, humiliavit se coram abbatissam, expetens pacem eius; fueruntque pariter uno animo eademque voluntatem. Denique, ort**o** igitur scandal**um [morf.]**, pueri qui cum abbatissa erant, dum sedition**e [morf.]**, quam Chrodieldis scola commovit, resisterint, puerum Basinae percutiunt, qui cecidit et mortuus est. At illi post abbatissam ad basilicam confessoris confugiunt, et ob hoc Basina, relicta abbatissa, discessit; sed pueris iterum per fugam lapsis, in pace, quam prius habuerant, redierunt. Postea vero multi inter has scolas inimicitiae ortae sunt; vel quis umquam tantas plagas tantasque strages vel tanta mala verbis poterit explicare, ubi vix praeteriit dies sine homicidio, hora sine iurgio vel momentum aliquod sine fletu? | Intussen werd er bij het graf van de heilige Radegunde gemoord en zelfs voor de schrijn van het Heilig Kruis werden er in het tumult heel wat mensen neergeslagen. Met het naderen van het Paasfeest nam deze razernij als gevolg van de arrogantie van Clotilde steeds meer toe en de oproerkraaiers begingen, zoals ik al heb vermeld, onophoudelijk moorden en andere gruweldaden. Clotilde werd in haar verwaandheid zo onuitstaanbaar, dat ze vanuit de hoogte misprijzend op haar nicht Basina neerkeek.[[18]](#footnote-19) Die begon spijt te krijgen van haar daden. 'Ik heb een grote fout gemaakt,' zei ze, 'door de hoogmoed van Clotilde te volgen. Want, zie nu, ik word door haar geminacht, en tegenover mijn abdis heb ik mij ongehoorzaam gedragen.' Zij kwam tot inkeer, bood de abdis haar nederige excuses aan en vroeg haar om vergeving. En zij waren beiden weer een hart en een ziel. Later kregen ze opnieuw ruzie. Toen namelijk de dienaren van de abdis bezig waren met het neerslaan van een oploop die was georganiseerd door de aanhang van Clotilde, verwondden ze een dienaar van Basina, die dood neerviel. De daders vluchtten naar de abdis in de kerk van de heilige belijder. Dat was de reden dat Basina de abdis weer verliet en haar eigen weg ging. Maar toen de dienaren naar een andere plaats waren gevlucht, verzoenden zij zich weer met elkaar net als de eerste keer. Ook daarna waren er nog vele gewelddadige confrontaties tussen volgelingen van beiden. Wie zou ooit al die gewelddaden, al die moorden en al dat kwaad onder woorden kunnen brengen. Er ging immers nauwelijks een dag voorbij zonder dat er werd gemoord, er was praktisch geen uur zonder ruzie en zelfs geen moment zonder reden om ergens bedroefd over te zijn. |
| Haec autem Childebertus rex audiens, legationem ad Gunthramn**o** **[morf.]** regem direxit, ut scilicet episcopi, coniuncti de utroque regno, haec quae gerebantur sanctione canonica emendarent. Ob hanc causam Childebertus rex mediocritatis nostrae personam cum Eberegiselum Agripinensim et ipsum urbis Pectavae Maroveum episcopum iussit adesse; Gunthramnus vero rex Gundigisilum Burdegalensim cum provincialibus suis, **eo quod [vw.]** ipse metropolis huic urbi esset. Sed nos resultare coepimus, dicentes, quia: 'Non accedimus ad hunc locum, nisi saeva seditio, quae per Chrodieldem surrexit, iudicis districtione praematur'. Pro hac causa Maccon**e** [naamv.] tunc temporis comit**e [naamv.]** prolata praeceptio est, in qua iubebatur, hanc seditionem, si resisterent, vi **oppraemeret [orth.]**. Haec audiens Chrodieldis, sicari**u**s ist**u**s **[fon.]** cum armis ante usteum oraturii adstare iubet, ut scilicet repugnantes contra iudicem, si vim vell**i**t inferre, pariter resultarent. Unde necessarium fuit huic comiti illuc cum arma procedere et quosdam caesos vectibus, nonnull**u**s **[fon.]** telis transfix**u**s et acrius resultantes gladiorum ictibus adfect**u**s **obpraemere**. Quod cum Chrodieldis cerneret, accepta cruce dominica, cuius prius virtutem dispexerat, in obviam egreditur, dicens: 'Nolite super me, quaeso, vim inferre, quae sum regina, filia regis regisque alterius consubrina; nolite facere, ne quando veniat tempus, ut ulciscar ex vobis'. Sed vulgus parvi pendens quae ab ea dicebantur, inruens, ut diximus, supra hos resultantes, vinct**u**s a monasterium extraxerunt, ac ad stipites extensos, gravissime caesos, aliis caesariem, aliis manibus, nonnullis auribus naribusque decesis, seditio depraessa quievit. | Toen koning Childebert hiervan hoorde, stuurde hij een gezantschap naar koning Gunthram. Hij wilde dat de bisschoppen uit beide rijken elkaar zouden ontmoeten en de begane misdaden zouden bestraffen met een kerkrechtelijke sanctie. Dat was de reden dat koning Childebert aan mijn nederige persoon, aan bisschop Ebregisel van Keulen en ook aan bisschop Marovech van Poitiers opdracht gaf die conferentie bij te wonen; koning Gunthram van zijn kant koos Gundegisil, de bisschop van Bordeaux, samen met de bisschoppen van zijn kerkprovincie, want hij was de metropoliet van de stad Poitiers. Wij maakten bezwaar tegen de gang van zaken en verklaarden: 'Wij zullen geen voet in die stad zetten, wanneer dat woeste oproer dat Clotilde heeft ontketend, niet door de rechterlijke autoriteiten is onderdrukt.’ Het gevolg was dat Macco, die toen graaf van die stad was, de opdracht kreeg de opstand met geweld neer te slaan wanneer hij op verzet stuitte. Toen Clotilde dit hoorde, beval zij haar bandieten zich gewapend voor de deur van de kapel op te stellen om zich tegen de graaf te weer te stellen. Als hij zijn toevlucht zou nemen tot geweld, moesten ze hem met gelijke munt betalen. Hierdoor werd de graaf genoodzaakt de wapens te gebruiken. Sommigen werden met ijzeren staven geslagen, anderen werden met speren neergestoken, en degenen die de zwaarste tegenstand boden, werden met zwaardhouwen neergeveld. Zo kregen ze er allemaal van langs. Toen Clotilde dit zag, nam zij het kruis van de Heer, waarvan zij de wonderkracht vroeger had veracht, liep op de graaf en zijn mannen toe en zei: 'Gebruik, zo vraag ik jullie, geen geweld tegen mij, want ik ben een koningin, de dochter van een koning en een nicht van een andere koning.’ Zie af van geweld, want er zal ooit een dag komen dat ik mij op jullie zal wreken.' Maar de mannen van Macco letten niet op haar woorden en stortten zich zoals ik hierboven al zei, op degenen die verzet boden. Ze sloegen hen in de boeien en sleurden hen uit het klooster. Daarna hingen ze hen aan palen en geselden ze hen verschrikkelijk. Sommigen knipten ze de haren af, anderen sneden ze de handen af en van sommigen ook de oren en de neus. Zo werd de opstand onderdrukt en keerde de rust weer. |

Na afloop van de opstand vond er een proces plaats waarvan Gregorius het verslag opneemt in zijn Historiën. Het lijkt geschreven geweest te zijn door een secretaris van die rechtbank, maar we moeten ermee rekening houden dat de taal vermoedelijk de redactie van Gregorius gepasseerd is. Het Latijn van die tekst is niet evident, omdat het getuigt van een verregaande variatie inzake syntaxis (bv. gebruik van de wijzen). Qua verteltechnieken die tot het gebruik van die conjunctief aanleiding geven is het echter wel een bijzonder addendum, dat eventueel in vertaling aanleiding kan geen tot een verdere verdieping van de context en de (juridische) gebruiken in de maatschappij van toen. De combinatie met een cursus Romeins Recht is daardoor een interessante optie; het Latijn kan je gerust eens doorwaden en kijken welke passages voor jouw leerlingen interessant zouden kunnen zijn. De vertaling hieronder is in het Engels om praktische redenen.

X.15

*Then we Bishops appeared and took our seats on the tribunal of the cathedral. Clotild was called before us. She showered abuse on her Abbess and made a number of accusations against her. She maintained that the Abbess kept a man in the nunnery, dressed in woman’s clothing and looking like a woman, although in effect there was no doubt that he was a man. His job was to sleep with the Abbess whenever she wanted it. ‘Why! There’s the fellow!’ cried Clotild, pointing with her finger. Thereupon a man stepped forward, dressed in woman’s clothing as I have told you. Everyone stared at him. He said that he was impotent and that that was the reason why he dressed himself up in this way. He maintained that he had never set eyes on the Abbess, although, of course, he knew her by name. He had never spoken to her in his life, and, in any case, he lived more than forty miles out of Poitiers. Clotild failed to prove her Abbess guilty on this count.*

*She then made a second accusation. ‘The Abbess has a very odd way of proving her sanctity!’ she said. ‘She has men castrated and then keeps them around her as eunuchs, just as if this were the Imperial court!’ The Abbess was questioned and she replied that she did not know what Clotild was talking about. Thereupon Clotild gave the name of one of the servants who was a eunuch. Reovalis, who was a doctor, then stepped forward and made the following statement: ‘When this servant was a young lad, ‘he said, he had terrible pains in the groin. Nobody could do anything for him. His mother went to Saint Radegund and asked her to have the case looked into. I was called in and she told me to do what I could. I cut out the lad’s testicles, an operation I had once seen performed by a surgeon in the town of Constantinople. Then I handed him back to his mother. To my knowledge the Abbess knew nothing about this.’ On this second count Clotild again failed to gain a conviction.*

*She then proceeded to make many more savage attacks on her Abbess. All these accusations and the replies of the defence are set out in the judgement made against the nuns, so that the best thing is for me to give you a transcript of it.*

X.16

*Text of the Judgement. To their noble lords the Kings in question the Bishops present (send their greetings). With God agreeing the Church has never sought to conceal her judgements from the pious and Catholic Kings who have been set over the people and to whom sovereign power has been granted; and this is only right and proper. The Church recognizes that, with the help of the Holy Ghost, she is confirmed and strengthened in her authority by the jurisdiction of those in power.*

*At your specific command we met together in the city of Poitiers to consider what was happening in the nunnery founded there by Radegund of pious memory. We were to investigate the dispute between the Abbess and the nuns who were at loggerheads with her, they having been ill-advised enough to leave the community. We summoned the parties to appear before us. We questioned Clotild and Basina as to why they had so rashly broken their Rule, forced open the nunnery gates and quitted their community, with the result that this order of nuns was now split up. Clotild and Basina made the following reply. They said that they could no longer endure the poor food, the lack of clothing and, indeed, the harsh treatment. They disapproved of the fact that other people shared their bathroom. The Abbess played backgammon. Lay visitors ate with her. Occasionally engagement-parties were held in the nunnery. She was so lacking in reverence that she made dresses for her niece out of a silken altar–cloth. Without consulting anyone, she had cut some gold leaf from the edge of this same altar cloth and made a necklace with it for her niece, which was again quite incommensurate with the occasion.*

*The Abbess was then ordered to answer the charges made. As to the poor food about which they complained, she denied that they had ever gone short, especially if one considered what hard times these were. As far as their clothing was concerned, if their boxes were examined they would be found to possess far more than was necessary. The complaint about the bathroom arose, she went on, from something which had happened in Lent: the building had just been put up, the plaster was new and the Lady Radegund, afraid that their health might suffer if they washed in it, had decided that the nunnery servants could use it until the unpleasant smell disappeared. It was therefore given over to the servants during Lent and until Whitsun. ‘Quite a lot of them went on using it long after that,’ said Clotild. The Abbess replied that, if what they said was true, she certainly disapproved of it, but it was news to her. If they had seen it happen, it was very wrong of them not to have reported it to her. As to the backgammon, she used to play during the lifetime of the Lady Radegund, she saw nothing wrong in it, and it was not expressly forbidden in the Rule, or in the canons. If the Bishops now forbade it, she would bow to their authority and do any penance which they might impose. As far as the meals were concerned, she had done nothing new, but had acted just as they used to do under the Lady Radegund: she had offered the bread of oblation to Christian souls, but it could not be shown that she had ever eaten with them. Then there was the matter of the engagement–party. She had received a marriage-portion for her orphaned niece, but the Bishop himself, the clergy and some of the town notables had been present. If there was anything wrong in what she had done, she was prepared to ask forgiveness with everyone listening. There had certainly been no entertainment in the nunnery itself. An allegation had been made about a silken cloth. The Abbess produced in court a nun from a noble family who had made her a present of a silk mantle which her parents had given to her. She had cut off a small portion of this for her own use. From what was left she had handed over as much as was necessary to make a suitable cloth for the altar. The piece which she had cut off was not needed for the altar-cloth, so she had made a purple edging for her niece’s tunic with it. The length which she had handed over had been placed where it was of most use to the nunnery. Didimia, the nun who had presented the silk mantle, confirmed what the Abbess had said in every detail. As for the gold leaf and the fillet which she had made with it, she called Macco, your own representative, to witness that he himself had handed over to her twenty gold pieces which were a present from the fiancé of the niece about whom we have told you. With these she had bought the fillet as an ordinary public purchase, and no money belonging to the nunnery had been involved in any way.*

*Clotild and Basina were then asked if they wished to prefer any charge of sexual promiscuity against their Abbess, which God forbid, or one of homicide perhaps, or of witchcraft, or of any other major crime for which she should be punished. Their answer was that they had no such charge to make and that their case rested on what they had already said about her having broken the Rule. They concluded by pointing out that several of the nuns were now pregnant. In our opinion this was not their fault. The poor girls had been left to their own devices for so many months, with their nunnery gates broken down and no control possible by their Abbess, and as a result they had sinned.*

*We investigated all these points one by one, and our decision was that no charge could be made against the Abbess. We gave her some paternal advice on the small points which had been raised, and we suggested that she take care not to expose herself to such criticism in future.*

*We then turned our attention to the accusations levelled against the other party. The crimes which they were said to have committed were extremely serious. They had taken no notice when their Bishop visited the nunnery and exhorted them not to leave. They had treated their Bishop with the greatest possible contumely, and actually trodden him underfoot before they left him behind in the nunnery. They had broken locks, burst open gates, started a revolt, and then escaped from the nunnery, encouraging others to go with them and share in their sin. More serious by far, when Bishop Gundcgiscl had come to Poitiers with the other bishops of his province, having been ordered by the Kings to look into this matter, and had summoned them to appear before him in their own nunnery, they had disobeyed his order. When the Bishops then went in person to Saint Hilary’s church, where the nuns had taken up residence, and remonstrated with them there, thus carrying out their pastoral duty, they had again started a riot, belabouring the Bishops and their attendant clergy with sticks and shedding the blood of deacons inside the church. When our royal masters sent the venerable priest Theuthar to look into the case and a day had been chosen for the hearing, they had refused to wait. Instead they forced their way back into the nunnery with the utmost violence, built a fire with casks in the courtyard, knocked down the door-posts with crowbars and axes, and then set light to them in their turn. They knocked the nuns about and wounded some of them inside the building and even in their oratories, they sacked the nunnery, they tore off the Abbess’s veil and let down her hair, dragged her through the streets as a laughing-stock, and then shut her up in a house where, if she was not actually tied up, she was certainly not free. When Easter Day came round, with its eternal feast, the Bishop offered to pay over a sum of money as a surety if the Abbess were allowed at least to watch the baptismal ceremony, but no persuasion or entreaty had been of any avail. At this point Clotild intervened to say that this outrage was done without their knowledge and certainly without their approval. She added that it was only at a sign from her that her men were prevented from killing the Abbess out of hand. From all this it is quite clear what their intentions were. Furthermore they had most cruelly done to death one of the nunnery servants, who had sought refuge at the tomb of Saint Radegund. Their evil behaviour had gone from bad to worse and, however many times they were asked, they refused to stop. On the contrary, when they had occupied the nunnery buildings, they steadfastly refused to hand over to justice the more seditious members of their gang, even when they were ordered to do so by the Kings. In the face of the Kings’ commands, they persisted in their armed rebellion, and they fought against the Count and the townsfolk with their arrows and their javelins in the most reprehensible way. When they came out of the nunnery for their public trial, they carried with them, secretly and irreligiously, the most hallowed Holy Cross, which they had since been forced to hand back in the cathedral.*

*There is no denying that these were all misdemeanours of a most serious nature; and even then they had not stopped, for they had gone on committing one crime after another. When we ordered them to beg forgiveness of their Abbess for the wrong which they had done, and to make good the damage caused by their evil behaviour, they had refused to do so. Instead they pressed on with their plan to kill her, as they had now confessed in public.*

*We have opened the canons and we have consulted them. Our decision is that these two must in all justice be cut off from communion until they have done proper penance. The Abbess must be restored to her position permanently.*

## Fragment 3: *Game of Thrones* bij de Merovingers

|  |
| --- |
| *VI.24. Item de insidiis Theudori episcopi et de Gundovaldo* |
| Nova iterum contra Theodorum episcopum bella consurgunt. Nam Gundovaldus, qui se filium Chlothari regis esse dicebat, de Constantinopoli veniens, Massilia est advectus. De cuius origine quaedam strictim libuit memorare. Hic cum natus esset in Galliis et diligenti cura nutritus, ut regum istorum mos est, crinium flagellis per terga dimissis, litteris eruditus, Childebertho rege a matre repraesentatur, dicente ea: “Ecce”, inquid, “nepotem tuum, Chlothari regis filium; et quia invisus habetur patri, suscipe eum, quia caro tua est.” Quem ille, eo quod ei fili non essent, accipiens, retenibat secum. Nuntiantur haec regi Chlothario, misitquae fratri nuntius, dicens: “Dimitte puerum, ut veniat ad me.” Ne moratus ille iuvenem fratri direxit. Quo viso, Chlotharius iussit tundi comam capitis eius, dicens: “Hunc ego non generavi.” Igitur post Chlothari regis obitum a Charibertho rege susceptus est. Quem Sigyberthus arcessitum iterum amputavit comam capitis eius et misit eum in Agripinensim civitatem, quae nunc Colonia dicitur. Ille quoque ab eo loco dilapsus, dimissis iterum capillis, ad Narsitem abiit, qui tunc Aetaliae praeerat. Ibi accepta uxore, filios procreavit et ad Constantinopolim accessit. Inde, ut ferunt, post multa tempora a quodam invitatus, ut veniret in Galliis, Massilia adpulsus, a Theodoro episcopo susceptus est. Ab eodem etiam acceptis aequitibus, Mummolo duci coniunctus est. Erat autem tunc Mummolus in civitate Avennica, sicut supra iam diximus. | Bisschop Theodorus werd opnieuw het mikpunt van vijandelijkheden. Want Gundovald, die zich uitgaf voor een zoon van koning Chlotarius, keerde terug uit Constantinopel en ging in Marseille aan land. Het lijkt mij gepast enkele opmerkingen te maken over de voorgeschiedenis van deze man. Hij was geboren in Gallië en werd met grote zorg opgevoed. Zoals de gewoonte was bij die koningen, droeg hij zijn haar in lokken los over de schouders en was hij zeer goed onderricht in de literatuur. Zijn moeder stelde hem aan koning Childebert voor met de volgende bewoordingen: 'Dit is je neef, de zoon van koning Chlotarius. Neem hem op, want zijn vader haat hem en hij is jouw vlees.' Omdat Childebert zelf geen zonen had, nam hij hem op en hield hij hem bij zich. Toen koning Chlotarius hierover werd geïnformeerd, zond hij boodschappers naar zijn broer om hem te zeggen: ‘Laat de jongeman gaan en stuur hem naar mij.’ Onmiddellijk zond hij de jongen naar zijn broer. Maar zodra Chlotarius hem zag, beval hij zijn lokken af te knippen en zei hij: ‘Dit is mijn zoon niet.’ Na de dood van koning Chlotarius vond hij een gastvrij onthaal bij koning Charibert. Later ontbood Sigebert hem bij zich en liet hij hem voor de tweede keer zijn haar afknippen. Hij verbande hem naar de stad van Agrippina, die nu Keulen heet. Maar de jongen wist uit die stad te ontsnappen. Hij liet zijn haar weer lang groeien en vertrok naar Narses, die toen gouverneur was in ltalië. Daar nam hij een vrouw, werd vader van enkele zonen en ging naar Constantinopel. Daar, zo wordt verteld, werd hij geruime tijd later door een zeker iemand uitgenodigd om naar Gallië te komen. Hij landde in Marseille en werd door bisschop Theodorus ontvangen. Deze voorzag hem ook van paarden en hij vertrok om zich bij hertog Mummolus aan te sluiten. Mummolus bevond zich toen, zoals ik al heb verteld, in de stad Avignon.  |
| Gunthchramnus vero dux adpraehensum Theodorum episcopum in custodia pro hac causa detrusit, repotans, cur hominem extraneum intromisissit in Galliis voluissetque Francorum regnum imperialibus per haec subdere ditionibus. At ille epistolam, ut aiunt, manu maiorum Childeberthi regis subscriptam protulit, dicens: “Nihil per me feci, nisi quae mihi a domnis nostris et senioribus imperata sunt.” Custodiebatur igitur sacerdus in cellula nec permittebatur eclesiae propinquare. Quadam vero nocte, dum adtentius oraret ad Dominum, refulsit cellula nimio splendore, ita ut comes, qui erat custus eius, ingente pavore terreretur; visusque est super eum lucis inmense globus per duarum horarum spatium. Mane autem facto, narrabat haec comes ille citeris, qui cum eo erant. Post haec autem ductus est ad Gunthchramnum regem cum Epyfanio episcopo, qui tunc a Langobardus fugiens Massilia morabatur, scilicet quod et ipse conscius huius causae fuisset. Discussio igitur a rege, in nullo inventi sunt crimine. Rex tamen iussit eos sub custodia degere, in qua post multa supplicia Epyfanius episcopus obiit. Gundovaldus vero in insola maris secessit, expectans eventum rei. Gunthchramnus vero dux cum duce Gunthchramni regis res Gundovaldi divisit et sicum Arverno detulit inmensum, ut ferunt, argenti pondus et auri vel reliquarum rerum. | Hertog Gunthram arresteerde bisschop Theodorus en gooide hem vanwege deze zaak in de gevangenis. Hij verweet hem dat hij een vreemdeling in Gallië had geïntroduceerd en dat hij op deze manier het koninkrijk van de Franken onder de heerschappij van de keizer had willen hrengen. Maar Theodorus toonde hem een brief die, naar men zegt, was ondertekend door de belangrijkste personen van koning Childerbert, en zei: 'lk heb niets uit eigen beweging gedaan, maar alleen wat mijn heren en meesters mij hebben opgedragen.' Toch werd de bisschop in een cel opgesloten en kreeg hij geen toestemming naar zijn kerk te gaan. Maar op een nacht, terwijl de bisschop vurig bad tot de Heer, schitterde zijn cel in een fel licht, zodat de man die bij hem was om hem te bewaken door een grote angst werd bevangen. Boven het hoofd van de bisschop schitterde twee uur lang een immense lichtbol. De volgende ochtend vertelde de man die bij Theodorus was dit aan de andere bewakers. Hierop werd Theodorus naar koning Gunthram gebracht en samen met hem bisschop Epifanius, die toen voor de Longobarden naar Marseille was gevlucht, want ook hij zou van deze zaak hebben geweten. Ze werden door de koning ondervraagd, maar ze konden nergens van worden beschuldigd. Toch beval de koning dat ze in de gevangenis moesten blijven, waar bisschop Epifanius na een lang lijden overleed. Wat Gundovald betreft, hij trok zich terug op een eiland in zee en wachtte daar de afloop van zijn zaak af. Hertog Gunthram deelde echter met een hertog van koning Gunthrram Gundovalds eigendommen en bracht, naar men vertelt, een onnoemelijke hoeveelheid zilver, goud en andere kostbaarheden mee terug naar Clermont. |
| *VII.10. Quod Gundovaldus in regno elevatus est, et de Rigundae, filia Chilperici regis[[19]](#footnote-20)* |
| Ipse vero ad Mummolum, cum quo foedus ante duos annos inierat, properavit. Morabatur tunc Mummolus infra murus Avennicae urbis cum Gundovaldo, cui in libro superiore meminimus. Qui coniunctus cum supradictis ducibus Limovicinum accedens, Briva-Curretia vicum, in quo sanctus Martinus, nostri, ut aiunt, Martini discipulus, requiescit, advenit, ibique parmae superpositus, rex est levatus. Sed cum tertio cum eodem girarent, cecidisse fertur, ita ut vix manibus circumstantium sustentare potuisset. Deinde ibat per civitates in circuitu positas. (…) Magno ea tempestate incendio basilica antedicti Martini beati apud Brivam vicum ab inminente hoste cremata est, ita ut tam altarium quam columnae, quae de diversis marmorum generibus aptatae erant, ab igne dissolverentur. Sed ita haec aedes in posterum a Ferreolo episcopo reparata est, tamquam si nihil mali pertulerit. Vehementer enim admirantur veneranturque hunc sanctum incole, eo quod plerumque virtutes eius experiantur. | Zelf begaf hij zich ijlings naar Mummolus, met wie hij twee jaar eerder een verbond had gesloten. Mummolus verbleef op dat moment binnen de muren van de stad Avignon. Bij hem was Gundovald, die ik in het vorige boek heb genoemd. Samen met deze beide hertogen trok Gundovald naar de Limousin. Hij bereikte het dorp Brives-la-Gaillarde, waar de heilige Martinus, naar men zegt een leerling van onze Martinus, begraven ligt. Daar werd hij op het schild geheven en tot koning uitgeroepen. Maar toen ze hem voor de derde keer ronddroegen, zou hij zijn evenwicht niet hebben kunnen bewaren. Slechts met de grootste moeite kon hij door de omstanders worden opgevangen. Daarna maakte hij een tocht langs alle steden in de omgeving. (…) In die tijd werd de kerk van de heilige Martinus in het dorp Brives door een grote brand, die was aangestoken door de aanstormende vijand, in de as gelegd. Zelfs het altaar en de zuilen, die waren opgebouwd uit verschillende soorten marmer, barstten uiteen in de vlammenzee. Maar naderhand werd het gebouw door bisschop Ferreolus weer in zijn oude luister hersteld, zodat niet te zien was dat het ooit was verwoest. De inwoners verheerlijken en vereren deze heilige zo intens, omdat ze veelvuldig zijn wonderkracht mogen ervaren. |
| *VII.11. De signis quae apparuerunt* |
| Erat enim, cum haec agebatur, mensis decimus. Tunc apparuerunt in codicibus vinearum palmites novi cum uvis deformatis, in arboribus flores; pharus magna per caelum discurrens, quae, priusquam lux fierit in die, late mundum inluminavit. Apparuerunt etiam in caelo et radii. A parte septentrionali columna ignea, quasi de caelo pendens, per duarum horarum spatium visa est, cui stella magna superposita erat. In Andecavo enim terra tremuit, et multa alia signa apparuerunt, quae, ut opinor, ipsius Gundovaldi interitum nuntiarunt. | Het was in december, dat dit alles gebeurde. In die maand kwamen er aan de wijnstokken nieuwe scheuten met misvormde druiven en de bomen stonden opnieuw in bloei. Een grote lichtkolom schoot door de hemel en verlichtte voor het ochtendgloren het land in de wijde omtrek. Lichtstralen verschenen aan de hemel. In het noorden zag men ongeveer twee uur een vuurkolom aan de hemel. Daarboven stond een grote ster, In het gebied van Angers was er een aardbeving en er waren nog veel meer wonderlijke verschijnselen. Volgens mij kondigden die allemaal de ondergang van Gundovald aan. |
| *VII.14. De legatis Childeberthi regis ad Gunthramno missis* |
| Igitur, adveniente placito, directi sunt ad Childebertho rege Egidius episcopus, Gunthchramnus Boso, Sigyvaldus et alii multi ad Gunthchramno regem; ingressique ad eum, ait episcopus: “Gratias agimus Deo omnipotenti, o piissime rex, quod te post multos labores regionibus tuis regnoque restituit.” Cui rex ait: “Illi enim dignae sunt gratiae referendae, qui est rex regum et dominus dominorum, qui haec sua miseratione operare dignatus est. Nam non tibi, cuius consilio doloso ac periurus regionis meae anno superiore incensae sunt, qui numquam fidem integram cum ullo homine habuisti, cuius dolositas ubique dispergitur, qui non sacerdotem, sed inimicum regni nostri te esse declaras». Ad haec verba episcopus iracundia commotus siluit. Unus autem ex legatis dixit: “Supplecat nepus tuus Childeberthus, ut civitates, quas pater eius tenuit, reddi iubeas.” Ad haec ille respondit: “Iam dixi vobis prius, quia pactiones nostrae mihi haec conferunt, ideoque eas reddere nolo.” Alius quoque legatorum ait: “Rogat nepus tuus, ut Fredegundem maleficam, per quam multi reges interfecti sunt, reddi iubeas ad ulciscendam mortem patris, patrui vel consubrinorum suorum.” At ille: “Tradi ei”, inquid, “in potestate non poterit, quia filium regem habet. Sed et ea quae contra illam adseretes, vera esse non credo.” Post hos Gunthchramnus Boso, quasi aliquid suggesturus, ad regem accedit. Et quia sonuerat, Gundovaldum manifeste regem levatum, antecipans rex verba eius, ait: “O inimici regionis regnique nostri, qui propterea ante hos annos Orientem adgressus es, ut Ballomerem[[20]](#footnote-21) quendam - sic enim vocabat rex Gundovaldum - super regnum nostrum adduceris, semper perfide et numquam custodiens quae promittis!” Cui ille: “Tu”, inquid, “dominus et rex regali in solio resedis, et nullus tibi ad ea quae loqueris ausus est respondere. Insontem enim me de hac causa profiteor. At si aliquis est similis mihi, qui hoc crimen inpingat occulte, veniat nunc palam et loquatur. Tunc, o rex piissime, ponens hoc in Dei iudicium, ut ille discernat, cum nos in unius campi planitiae viderit demicare.” Ad haec, cunctis silentibus, addedit rex: “Omnibus autem haec causa animus accendere debet, ut repellatur a finibus nostris advena, cuius pater molinas gobernavit, et ut vere dicam, pater eius pectinibus insedit lanasque conposuit.” Et quamquam possit fieri, ut unus homo utriusque artificii magisterio subderetur, ad increpationem tamen regis quidam ex ipsis respondit: “Ergo duos, ut adseris, patres hic homo habuit, lanarium simul molinariumque. Absit a te, o rex, ut tam inculte loquaris. Non enim auditum est, unum hominem praeter spiritalem causam duos habere posse pariter genitores.” Dehinc, cum multi solverentur in risu, respondit alius legatorum, dicens: “Vale dicimus tibi, o rex. Nam quia reddere noluisti civitatis nepotis tui, scimus, salvam esse securem, quae fratrum tuorum capitibus est defixa. Celerius tuum libravit defixa cerebrum.” Et sic cum scandalum discesserunt. Tunc rex his verbis succensus, iussit super capita euntium proici aequorum stercora, putrefactas astulas, paleas ac faenum putridine dissolutum ipsumque foetidum urbis lutum. Quibus de rebus maculati graviter, non sine inmensa iniuria adque contumilia abierunt. | Toen de dag van de bijeenkomst naderde, werden door Childebert bisschop Aegidius, Gunthram Boso, Sigivald en vele anderen naar koning Gunthram gezonden. Toen zij voor hem verschenen, zei de bisschop: ‘Wij danken de almachtige God, zeer dierbare koning, dat Hij u na zoveel tegenslagen uw land en uw rijk heeft teruggegeven.’ De koning antwoordde hierop: ‘Inderdaad verdient Hij onze dank, de Koning van alle Koningen en de Heer van alle Heren, die in zijn goedertierenheid ervoor heeft gezorgd dat het zo afliep. Maar jij niet, jij die door je arglistige adviezen en meineden ervoor verantwoordelijk was dat mijn land vorig jaar in brand werd gestoken, jij die tegenover niemand ooit je woord hebt gehouden, jij wiens onbetrouwbaarheid overal bekend is, jij die jezelf niet presenteert als een bisschop maar als een vijand van mijn koninkrijk.’ De bisschop was woedend toen hij dit hoorde, maar hij zweeg. Een van de andere gezanten sprak echter: ‘Uw neef Childebert vraagt of u bevel wilt geven om hem de steden die aan zijn vader toebehoorden terug te geven.’ Hierop antwoordde Gunthram: ‘Ik heb jullie al eerder gezegd dat onze verdragen die steden aan mij toewijzen en daarom weiger ik ze af te staan.’ Nu nam een andere gezant het woord: ‘Uw neef vraagt u ook om de uitlevering van die tovenares Fredegunde, door wier toedoen zovele koningen de dood hebben gevonden. Zo kan de dood van zijn vader, zijn oom en zijn neven worden gewroken.’ Maar Gunthram antwoordde: ‘Zij kan niet aan hem worden uitgeleverd, want zij heeft een zoon die koning is. Bovendien geloof ik niet dat er ook maar iets waar is van wat jullie haar verwijten.’ Nu liep Gunthram Boso naar de koning alsof hij hem iets wilde zeggen. Maar omdat het gerucht al de ronde had gedaan dat Gundovald in het openbaar als koning op een schild was geheven, maakte de koning hem het spreken onmogelijk. ‘Jij, vijand van ons land en van ons rijk,’ zo sprak hij, ‘die enkele jaren geleden naar het Oosten bent gegaan, alleen maar om een zekere Ballomer — want zo noemde de koning Gundovald – in mijn rijk binnen te loodsen, jij bent het toppunt van onbetrouwbaarheid en hebt je nooit gehouden aan je beloften.’ Daarop antwoordde hij: ‘U zit daar als heer en koning op uw troon en er is niemand die u durft tegen te spreken. Ik echter verklaar dat mij in deze zaak geen blaam treft. Als er iemand is met dezelfde status als ik, die mij in het geheim hiervan beschuldigt, laat hij dan nu naar voren komen en het woord nemen. Leg vervolgens, geliefde koning, het oordeel hierover in Gods handen, laat hem beslissen wanneer Hij ons een tweegevecht op het slagveld wil zien uitvechten.’ Allen zwegen, maar de koning antwoordde. ‘Allen moeten slechts van één gedachte bezield zijn, hoe deze vreemdeling, de zoon van een molenaar, ons rijk uitgegooid wordt. Om jullie de waarheid te zeggen, zijn vader zat aan het weefgetouw en kaardde wol.’ En hoewel het zeer goed mogelijk is dat één man zich in twee beroepen heeft bekwaamd, begon een van de gezanten toch de koning te honen; ‘U zegt dus dat deze man twee vaders heeft gehad, een wever en een molenaar. Hou op met dit soort onzin te vertellen. Nog nooit heeft men horen vertellen, behalve wanneer het om geestelijke kwesties gaat, dat een en dezelfde man twee vaders tegelijk heeft.’ Daarop barstten velen in lachen uit en een andere gezant nam nu het woord; ‘Wij zeggen u vaarwel, koning. Omdat u de steden van uw neef niet wilt teruggeven, zullen wij in gedachten houden dat de bijl die de hoofden van uw broeders heeft gespleten, gereed ligt. Spoedig zal die bijl ook u treffen en uw hersenpan opensplijten.’[[21]](#footnote-22) Daarop trokken zij zich geërgerd terug. De koning was woedend om deze woorden, en toen zij vertrokken beval hij allerlei vuiligheid over hun hoofden uit te storten: paardemest, vieze houtkrullen, stro en hooi vol modder, ja zelfs stinkende riooldrab. Besmeurd door alles wat ze over zich heen hadden gekregen gingen ze vernederd en gekrenkt weg. |
| *VII.26. Quod Gundovaldus civitates circuit* |
| Gundovaldus vero Pectavum accedere voluit, sed timuit. Audierat enim, iam contra se exercitum commoveri. In civitatibus enim, quae Sigyberthi regis fuerant, ex nomine regis Childeberthi sacramenta suscipiebat; in reliquis vero, quae aut Gunthchramni aut Chilperici fuerant, nomine suo, quod fidem servarent, iurabant. Post haec Ecolisinam accessit, susceptaque sacramenta muneratisque prioribus, Petrocoricum adgreditur. Graviter episcopum tunc iniuriatum reliquid, pro eo quod susceptus ab eodem honorifice non fuisset. | Gundovald wilde naar Poitiers trekken, maar hij was bang, want hij had horen vertellen dat er al een leger tegen hem op de been werd gebracht. In de steden die ooit aan koning Sigebert hadden toebehoord, vroeg hij in naam van koning Childebert om een eed van trouw. De andere steden die van Gunthram of Chilperik waren geweest, liet hij een eed van trouw aan hemzelf zweren. Hierna begaf hij zich naar Angoulême, waar de inwoners hem trouw beloofden. De vooraanstaande burgers overlaadde hij met geschenken. Vervolgens ging hij naar Périgueux. De bisschop van deze stad maakte hij het leven zuur omdat hij hem niet met de verschuldigde eer had ontvangen. |
| *VII.27. De iniuria Magnulfi episcopi* |
| Exinde Tholosam digressus, emisit nuntius ad Magnulfum episcopum civitatis, ut ab eo susciperetur. Sed, ille, non inmemor prioris iniuriae, quam per Sigulfum quondam, qui se in regno elevare voluit, pertulerat, dicit civibus suis: “Scimus enim, regis esse Gunthchramnum ac nepotem eius; hunc autem nescimus unde sit. Estote ergo parati, et si voluerit Desiderius dux hanc calamitatem inducere super nos, simili ut Sigulfus sorte depereat; sitque omnibus exemplum, ne quis extraneorum Francorum regnum audeat violare.” His ita resistentibus et bellum parantibus, adveniente Gundovaldo cum magno exercitu; cum vidissent, quod sustenere non possint, susceperunt eum. Post haec cum ad convivium in domo aeclesiae episcopus una cum Gundovaldo resederet, ait: “Filium te Chlothacharii regis adseris, sed utrum sit verum an non, ignoramus. Vel si possis vindecare coepta, incredibile habetur apud animos nostros.” At ille ait: “Ego regis Chlothacharii sum filius et partem regni de praesenti sum percepturus; et usque Parisius velociter accedam et ibi sedem regni statuam.” Cui episcopus ait: “Verumne est ergo, quod nullus de stirpe regum Francorum remansit, si tu haec quae dicis impleberis?” Inter has altercationes cum haec Mummolus exaudisset, elevata manu alapis cecidit episcopum, dicens: “Non pudet, ut tam degener et stultus ita magno regi respondeat?” Verum ubi et Desiderius de consilio episcopi conperit quae fuerant dicta, ira commotus, manus in eum iniecit; caesumque communiter hastis, pugnis et calcibus ac fune revinctum exilio damnaverunt, resque eius tam proprias quam aeclesiae integre auferentes. Waddo autem, qui erat maior domus reginae Rigunthis, se eisdem copolavit. Reliqui vero qui cum eo abierant per fugam dilapsi sunt. | Nu trok Gundovald naar Toulouse. Hij stuurde boodschappers naar Magnulf, de bisschop van die stad, met het verzoek om hem een goede ontvangst te bereiden. Maar deze herinnerde zich maar al te goed de slechte behandeling die hij ooit had gekregen van Sigulf, toen die aspiraties naar de troon had, en hij zei tot zijn burgers; ‘Van Gunthram en zijn neef weten we dat zij koningen zijn, van deze man weten we niet waar hij vandaan komt. Wees op je hoede, en wanneer hertog Desiderius ons eveneens in het ongeluk wil storten, moge hij dan net als Sigulf omkomen en voor allen het bewijs zijn dat geen enkele vreemdeling het moet wagen het rijk van de Franken iets slechts aan te doen.’ Terwijl zij hun verzet organiseerden en zich opmaakten voor een oorlog, naderde Gundovald met een grote legermacht. Ze realiseerden zich dat ze hem niet konden tegenhouden en lieten hem daarom binnen. Toen de bisschop enige tijd daarna met Gundovald in zijn bisschoppelijke woning aan de maaltijd zat, zei hij: ‘Jij beweert nu wel dat je een zoon van koning Chlotarius bent, maar of dat zo is, weten we niet. Wij kunnen ons niet voorstellen dat je je plannen kunt realiseren.’ Maar hij antwoordde daarop: ‘Ik ben de zoon van koning Chlotarius en ik zal spoedig mijn aandeel in het rijk in bezit nemen. Weldra zal ik naar Parijs gaan en daar mijn regeringszetel vestigen.’ Toen zei de bisschop tot hem: ‘Is het dus waar dat er niemand van het geslacht van de Frankische koningen over zal zijn, wanneer jij er in slaagt te volbrengen wat je zegt?’ Toen Mummolus deze conversatie hoorde, haalde hij uit en gaf hij de bisschop een oorvijg. ‘Is het niet schandalig,’ zei hij, ‘dat een zo gedegenereerd en stompzinnig persoon als jij een grote koning zo’n antwoord geeft?’ Toen ook Desiderius begreep wat de bisschop in zijn adviezen aan Gundovald had gezegd, werd hij woedend en kon hij zijn handen evenmin thuishouden. Gezamenlijk bewerkten ze hem met hun speren, en ze stompten en schopten hem. Tenslotte bonden ze hem met een touw vast en verbanden hem uit de stad. Alles wat van hem was of van de kerk, namen ze mee. Waddo, die hofmeier van prinses Rigunthe was geweest, sloot zich bij hen aan. De anderen, die met Waddo op pad waren gegaan, verkozen de vlucht en maakten zich uit de voeten. |
| *VII.28. Quod exercitus inante accessit.* |
| Post haec exercitus ab urbe Pectava remotus inantea post Gundovaldum proficiscitur. Secutique sunt eum de Toronicis multi lucri causa; sed Pectavis super se inruentibus, nonnulli interempti, plurimi vero spoliati redierunt. Hi autem qui de his ad exercitum prius iuncxerant pariter abierunt. Itaque exercitus ad Dorononiam fluvium accedens, praestolare coepit, quid de Gundovaldo cognusceret. Cui iam, ut supra dictum est, adhaeserant dux Desiderius et Bladastis cum Waddone maiore domus Rigunthis reginae. Erant enim primi cum eo Sagittarius episcopus et Mummolus. Sagittarius enim iam repromissione de episcopatu Tholosano acciperat. | Vervolgens brak het leger op uit Poitiers en trok verder op zijn speurtocht naar Gundovald. Vele inwoners van Tours liepen mee, hopend op een aandeel in de buit. Maar de inwoners van Poitiers overvielen hen en doodden een aantal van hen. De meesten raakten alles kwijt wat ze bezaten en keerden naar huis terug. Ook diegenen onder hen die zich al eerder bij het leger hadden aangesloten, gingen er tegelijk met hen vandoor. Zo bereikte het leger de rivier de Dordogne en wachtte af tot er enig nieuws kwam van Gundovald. Zoals ik hierboven al heb verteld, hadden hertog Desiderius, Bladast en Waddo, de hofmeier van prinses Rigunthe, zich bij hem aangesloten. Het meeste aanzien onder zijn aanhangers genoten bisschop Sagittarius en Mummolus. Aan Sagittarius was al de belofte gedaan dat hij bisschop van Toulouse zou worden. |
| *VII.30. De legatis Gundovaldi* |
| Igitur Gundovaldus duos ad amicos suos legatus derigit, clericus utique. Ex quibus unus abba Caturcinae urbis litteras quas acciperat, cavatam cudicis tabulam, sub cera recondidit. Sed adpraehensus ab hominibus regis Gunthchramni, repertis litteris, in regis praesentia est deductus; qui caesus gravissime, in custodia est retrusus. | Gundovald zond nu twee boodschappers, beiden priesters, naar zijn vrienden. Een van hen was abt in de stad Cahors. Hij holde een schrijftafeltje uit en verborg daarin onder de was de brief die hij had ontvangen.[[22]](#footnote-23) Hij werd echter aangehouden door de mannen van koning Gunthram. Ze vonden de brief en leidden de abt aan de koning voor. Hij werd zwaar gegeseld en in de gevangenis opgesloten. |
| *VII.31. De reliquiis sancti Sergi marthiris* |
| Erat tunc temporis Gundovaldus in urbe Burdegalensi a Berthramno episcopo valde dilectus. Inquirens autem, quae ei causae solatium praebere possint, narravit quidam, quod aliquis in partibus Orientis rex, ablato sancti Sergi martyris pollice, in dextro brachio corporis sui seruisset. Cumque ei necessitas ad depellendum inimicos obvenisset, in hoc confisus auxilio, ubi dextri lacerti erexisset ulnam, protinus multitudo hostium, quasi martyris obpraessi virtute, labibatur in fugam. Haec audiens Gundovaldus, inquirere diligentius coepit, quisnam esset in eo loco, qui reliquias sancti Sergii martyris meruisset accipere. Interea proditur ab episcopo Berthramno Eufron neguciator per inimicitiam, quia invitum aliquando eum totunderat, inhians facultatem eius. Quod ille dispiciens, ad aliam urbem transiens, caesariae crescente, regreditur. Ait ergo episcopus: «Est hic quidam Syrus Eufron nomine, qui de domo sua ecclesiam faciens, huius sancti reliquias collocavit et plurima ex his signa, virtute martyris opitulante, conspexit. Nam cum tempore quodam Burdegalensis civitas maximo flagraretur incendio, haec domus circumdata flammis nullatenus est adusta.» Ista eo dicente, statim Mummolus cursu rapido cum episcopo Berthramno ad domum Syri accedit, vallatumque hominem, pignera sibi sancta praecepit ostendi. Negat ille. Tamen cogitans, quod pro malitia aliqua ei haec pararetur insidia, ait: “Noli fategare senem nec sancto inferre iniuriam; sed, acceptis a me centum aureis, abscide.” Illo quoque insistenti, ut sanctas viderit reliquias, ducentus aureos obtulit; et nec sic obtenuit eum recedere, nisi ipsa pignera viderentur. Tunc Mummolus elevari ad parietem scalam iubet - erant enim in sublime parietes contra altarium in capsola reconditae - diaconum suum scandere praecepit. Qui per gradus scandens scalae, adpraehendens capsam, ita tremore concussus est, ut nec vivens putaretur ad terram reverti. Adtamen accepta, ut diximus, capsula, quae de parieti pendebat, detulit. Quam perscrutatam, Mummolus os de sancti digito repperit, quod cultro ferire non metuit. Posito enim desuper cultro, et sic de alio percutiebat. Cumque post multos ictos vix frangi potuissit, divisum in tribus partibus ossiculum diversas in partes dilabitur. Credo, non erat acceptum martyri, ut haec ille contigerit. Tunc flente vehimentius Eufronio, prosternuntur omnes in orationem, depraecantes, ut Deus dignaretur ostendere, quae ab oculis fuerant humanis ablata. Post orationem autem repertae sunt particulae, ex quibus una Mummolus adsumpta abscessit, sed non, ut credo, cum gratia martyris, sicut in sequenti declaratum est.(…) | Gundovald verbleef in die tijd in de stad Bordeaux, waar hij zeer goed bevriend was met bisschop Berthram. Toen hij overal steun voor zijn zaak probeerde te vinden, vertelde iemand hem dat een koning ergens in het Oosten de duim van de heilige martelaar Sergius had weggenomen en aan zijn eigen rechterarm had vastgemaakt. En telkens als hij hulp nodig had om de vijanden te verdrijven, stelde hij al zijn vertrouwen in de hulp van deze heilige. Hij strekte dan de elleboog van zijn rechterarm en terstond sloeg de menigte vijanden op de vlucht, alsof ze door de wonderkracht van de heilige waren overwonnen. Toen Gundovald hiervan hoorde, liet hij navragen of er iemand in zijn omgeving was die het gelukt was relikwieën van de heilige martelaar Sergius te bemachtigen. Bisschop Berthram noemde de naam van Eufron, een koopman met wie hij op zeer slechte voet stond. Berthram had hem ooit tegen zijn wil de tonsuur gegeven, omdat hij het op zijn vermogen had voorzien.[[23]](#footnote-24) Maar de koopman had zich hier niets van aangetrokken en was naar een andere stad verhuisd. Toen zijn haar weer was aangegroeid, was hij teruggekeerd. De bisschop zei tot Gundovald: ‘Er woont hier een Syriër, Eufron genaamd, die van zijn huis een kerk heeft gemaakt. Hij heeft daar relikwieën van deze heilige ondergebracht en dankzij de wonderkracht van de martelaar is hij getuige geweest van zeer vele wonderen. Om een voorbeeld te geven, toen op zeker moment de stad door een geweldige brand in de as werd gelegd, werd dit huis niet door het vuur aangetast, hoewel het midden in de vlammenzee lag.’ Toen Berthram dit zei, rende Mummolus meteen naar het huis van de Syriër en Berthram ging hem achterna. Ze gingen om de man heen staan en Mummolus verzocht hem om hem de heilige relikwieën te laten zien. De man weigerde echter. Omdat hij dacht dat ze hem met kwade bedoelingen een valstrik wilden leggen, zei hij; ‘Val een oude man niet lastig en beledig de heilige niet. Hier, neem honderd goudstukken van mij en ga dan weg.’ Maar Mummolus bleef aandringen dat hij de relikwieën wilde zien. Daarop bood de Syriër hem tweehonderd goudstukken. Maar ook met dit aanbod kreeg hij hem niet weg. Hij moest en zou de relikwieën zien. Mummolus liet nu een ladder tegen de muur plaatsen, want de relikwieën lagen opgeborgen in een kastje hoog tegen de muur, recht tegenover het altaar. Op een teken van hem ging zijn diaken de ladder op. Hij pakte het kastje, maar toen hij de treden van de ladder weer wilde afdalen, begon hij over zijn hele lichaam te trillen dat het wel leek of hij de grond niet meer heelhuids zou bereiken. Maar toch nam hij, zoals ik al zei, het kastje dat aan de muur hing, en bracht het veilig naar beneden. Mummolus keek wat er in zat en vond één vingerkootje van de heilige. Hij schrok er niet voor terug om daar met zijn mes op in te hakken. Hij legde het botje onder het mes en sloeg eerst op de ene en daarna op de andere kant.[[24]](#footnote-25) Maar hoe hard hij ook sloeg, hij had de grootste moeite om het botje te splijten. Eindelijk brak het kootje en bleven er drie splinters over die alle kanten op vlogen. Ik denk dat het de martelaar zeer onaangenaam was wat er met de relikwieën gebeurde. Eufron weende bittere tranen en allen knielden neer in gebed en smeekten God om hun de splinters te tonen, die aan het menselijk oog waren onttrokken. Na hun gebed vonden ze de stukjes. Mummolus nam er één van mee en vertrok. Ik denk niet dat dit de instemming van de martelaar had, zoals uit het verdere verloop zal blijken. |
| *VII.32. De aliis Gundovaldi legatis* |
| Post haec misit iterum Gundovaldus duos legatos ad regem cum virgis consecratis iuxta ritum Francorum, ut scilicet non contingerentur ab ullo, sed exposita legatione cum responsu reverterentur. Sed hi incauti, priusquam regis praesentiam cernerent, multis quae petebant explanaverunt. Extemplo sermo cucurrit ad regem; itaque vincti catenis in regis praesentiam deducuntur. Tunc illi quid quaererent, ad quem directi vel a quo fuerint missi, negare non ausi, aiunt: “Gundovaldus, qui, nuper ab Oriente veniens, dicit se filium esse patris vestri regis Chlothacharii, misit nos, ut debitam portionem regni sui recipiat. Sin autem a vobis non redditur, noveritis, eum in his partibus cum exercitu esse venturum. Omnes enim viri fortissimi regionis illius, quae ultra Dorononiam sita ad Gallias pertinet, ei coniuncti sunt. Et ita infit: ‘Iudicavit tunc Deus, cum in unius campi planitiae iuncxerimus, utrum sim Chlothacharii filius an non.’” Tunc rex furore succensus iussit eos ad trocleas extendi et fortissime caedi, ut, si vera essent quae dicerint, evidentius adprobarent, et si aliquid doli adhuc intra pectorum archana retinerent, vis tormentorum extorquerit invitus. Deinde increscentibus suppliciis, aiunt neptem illius, id est regis Chilperici filiam, cum Magnulfo Tholosanorum episcopo exilio depotatam; thesauros omnes ab ipso Gundovaldo sublatus, ipsum quoque regem ab omnibus maioribus natu Childeberthi regis expetitum esse, sed praesertim, cum Gunthchramnus Boso ante hos annos Constantinopolim abissit, ipsum in Galliis invitassit. | Hierna stuurde Gundovald opnieuw twee gezanten naar de koning. Beiden droegen naar goed Frankisch gebruik een gewijde staf bij zich, als bescherming tegen eventuele aanvallers. Ze dachten dat ze zo zonder grote risico’s met een antwoord van de koning konden terugkeren nadat ze het doel van hun missie uiteengezet hadden. Maar ze waren onvoorzichtig en nog voordat ze de koning onder ogen waren gekomen, vertelden ze aan velen wat ze gingen doen. Onmiddellijk drongen geruchten hierover tot de koning door. Ze werden in de boeien geslagen en aan de koning voorgeleid. Daar durfden ze niet te ontkennen wat het doel van hun reis was, naar wie ze gestuurd werden en wie hun opdrachtgever was. ‘Gundovald,’ zeiden ze, ‘die kort geleden uit het Oosten is gekomen, zegt dat hij de zoon is van uw vader, koning Chlotarius. Hij heeft ons gestuurd om het deel van Chlotarius’ rijk dat hem toekomt, op te eisen. Wees ervan verzekerd dat, als u het hem niet geeft, hij met een leger naar dit land zal komen. Want alle dappere mannen in de streek, die aan de overkant van de Dordogne tot Gallië behoort, hebben zich bij hem aangesloten. En dit is zijn boodschap: “Wanneer wij elkaar op het slagveld zullen ontmoeten, zal God beslissen of ik de zoon van Chlotarius ben of niet.”’ Toen hij dit hoorde, ontstak de koning in woede. Hij liet de gezanten op de pijnbank leggen en verschrikkelijk afranselen. Zo hoopte hij een duidelijk bewijs te krijgen of ze al dan niet de waarheid spraken. Wanneer ze diep in hun hart nog een list verborgen hielden, zouden ze die onder druk van de hevige folteringen wel bekennen. Toen de martelingen al maar erger werden, zeiden ze dat zijn nicht, de dochter van koning Chilperik, samen met bisschop Magnulf van Toulouse in ballingschap was gestuurd. Al haar schatten zouden in het bezit gekomen zijn van Gundovald, die door alle rijksgroten van koning Childebert was gevraagd het koningschap op zich te nemen. Het was vooral Gunthram Boso geweest, die hem enkele jaren geleden tijdens een bezoek aan Constantinopel had uitgenodigd om naar Gallië te komen. |
| *VII.33. Quod Childeberthus ad Gunthchramnum patruum suum venit* |
| Quibus caesis et in carcere trusis, rex arcessire nepotem suum Childeberthum iubet, ut scilicet coniuncti pariter homines istos audire deberent. Denique cum simul coniuncti viros interrogarent, iteraverunt ea, regis simul adstantibus, quae prius solus rex Gunthchramnus audivit. Adserebant etiam constanter, hanc causam, sicut iam supra diximus, omnibus senioribus in regno Childeberthi regis esse cognitam. Et ob hoc nonnulli tunc de prioribus regis Childeberthi in hoc placito abire timuerunt, qui in hac causa putabantur esse particepis. Post haec rex Gunthchramnus, data in manu regis Childeberthi hasta, ait: “Hoc est indicium, quod tibi omne regnum meum tradedi. Ex hoc nunc vade et omnes civitates meas tamquam tuas proprias sub tui iuris dominatione subice. Nihil enim, facientibus peccatis, de stirpe mea remansit nisi tu tantum, qui mei fratris es filius. Tu enim heres in omni regno meo succede, ceteris exheredibus factis.” Tunc relictis omnibus, adsumpto seursum puero, clam locutus est, prius obtestans diligentissime, ne secreta conlocutio ulli hominum panderetur. Tunc indicavit ei, quos in consilio haberet aut spernerit a conloquio, quibus se crederit, quos vitarit, quos honorarit muneribus, quos ab honore depellerit, interea interdicens, ut Egidium episcopum, qui ei semper inimicus exteterat, nullo modo aut crederet aut haberet, quia et ipsi et patri suo saepius periurassit. Deinde, cum ad convivium convenissent, cohortabatur Gunthchramnus rex omnem exercitum, dicens: “Videte, o viri, quia filius meus Childeberthus iam vir magnus effectus est. Videte et cavete, ne eum pro parvolo habeatis. Relinquite nunc perversitates adque praesumptiones quas exercitis, quia rex est, cui vos nunc deservire debetis.” Haec et his similia locutus, per triduum epulantes adque iocundantes multisque se muneribus locupletantes, cum pace discesserunt. Tunc ei reddedit rex Gunthchramnus omnia quae pater eius Syghiberthus habuerat, obtestans, ne ad matrem accederet, ne forte aliquis daretur aditus, qualiter ad Gundovaldum scriberit aut ab eo scripta susciperit. | De gezanten werden gegeseld en in de gevangenis opgesloten. Daarop liet de koning zijn neef Childebert roepen om samen met hem die mensen aan een verhoor te onderwerpen. En toen ze gezamenlijk de mannen ondervroegen, herhaalden dezen in aanwezigheid van beide koningen wat koning Gunthram alleen ook al had gehoord. Ze bleven erbij dat deze zaak, zoals ik hierboven vertelde, aan alle rijksgroten van koning Childebert bekend was. Dit was de reden dat enkele van de voornaamste personen uit Childeberts rijk bang waren naar deze bijeenkomst te komen omdat zij ervan verdacht werden in deze zaak betrokken te zijn. Koning Gunthram legde nu zijn speer in de handen van koning Childebert en zei; ‘Laat dit het bewijs zijn dat ik mijn hele rijk aan jou overdraag. Ga nu en breng al mijn steden onder je gezag alsof het je eigen steden waren. Vanwege mijn grote zondenlast is er niemand van mijn familie in leven gebleven, behalve jij, de zoon van mijn broer. Jij zult mij dus opvolgen. Jij bent mijn enige erfgenaam, alle anderen zullen van mijn erfenis niets krijgen.’ Vervolgens stuurde hij alle aanwezigen weg, nam de jongen apart en sprak met hem onder vier ogen, nadat hij hem eerst plechtig had laten beloven om niets van hun vertrouwelijk gesprek naar buiten te brengen. Daarop vertelde hij hem van wie hij adviezen moest aannemen en wie hij juist nooit in zijn plannen moest betrekken, wie hij kon vertrouwen en wie hij juist moest ontlopen, wie hij met geschenken moest overladen en wie hij uit hun functies moest ontheffen. Hij waarschuwde hem vooral voor bisschop Aegidius, die altijd zijn vijand was geweest. Nooit moest hij hem geloven of in vertrouwen nemen, daarvoor had hij te vaak de beloften gebroken die hij aan hemzelf en aan zijn vader had gegeven. Later verschenen zij samen op een banket en koning Gunthram sprak zijn verzamelde manschappen als volgt toe: ‘Hier, mannen, staat mijn zoon Childebert, die een volwassen man is geworden. Kijk goed naar hem en beschouw hem niet langer als een kind. En mochten jullie denken dat jullie je nog onrecht of aanmatigend gedrag kunnen permitteren, dan hebben jullie het mis. Hij is nu koning, aan hem moeten jullie voortaan onderdanig zijn.’ Hij gaf hun nog meer van dit soort waarschuwingen. Drie dagen lang waren er feestgelagen en andere festiviteiten. Tenslotte overlaadden ze elkaar met geschenken en gingen ze uiteen. Toen gaf koning Gunthram alles wat van zijn vader Sigebert was geweest aan de jongen terug en drukte hem op het hart om niet naar zijn moeder te gaan, opdat zij niet de kans zou krijgen aan Gundovald te schrijven of een schrijven van hem te ontvangen. |
| *VII.34. Quod Gundovaldus Convenas abiit* |
| Igitur Gundovaldus, cum audisset sibi exercitum propinquare, relictus a Desiderio duci, Garonnam cum Sagittario episcopo, Mummolo et Bladasti ducibus adque Waddone transivit, Convenas petentes. Est enim urbs in cacumine montes sita nullique monti contigua. Fons magnus ad radicem montes erumpens, circumdatus torre tutissima; ad quem per cuniculum discendentes ex urbe, latenter latices hauriunt. Hanc enim ingressus urbem in initium quadraginsimae, locutus est civibus, dicens: “Noveritis, me cum omnibus, qui in regno Childeberthi habentur, electum esse regem adque habere mecum non modicum solatium. Sed quoniam frater meus Gunthchramnus rex inmensum adversus me movit exercitum, oportet vos alimenta adque cuncta supellectilem infra murorum monitione concludere, ut scilicet, dum nobis illa pietas divina augit solatium, non periatis inopia.” Haec illis credentibus, quaecumque habere potuerunt collocantes in urbe, praeparabant se ad resistendum. Eo tempore Gunthchramnus rex misit litteras ad Gundovaldum ex nomine Brunichildis reginae, in quibus erat scriptum, ut, relicto exercitu et in loca sua abire iussum, ipse remotior apud Burdegalinsem urbem hyberna deducerit. Scripserat enim haec dolose, ut de eo plenius, quid agerit, possit agnoscere. Igitur cummorante eo apud urbem Convenas, locutus est incolis, dicens: “Ecce iam exercitus adpropinquat, egrediemini ad resistendum.” Quibus egredientibus, hii occupantes portas adque claudentes, excluso foris populo cum episcopo loci, cuncta quae in urbe invenire potuerant suis dicionibus subdiderunt. Tantaque ibi multitudo annonae adque vini reperta est, ut, si viriliter stetissent, per multorum annorum spatia victus alimenta non egerent. | Toen Gundovald hoorde dat het leger van Gunthram naar hem onderweg was, trok hij samen met bisschop Sagittarius, de hertogen Mummolus en Bladast en Waddo de Garonne over, richting Comminges. Hertog Desiderius had hem in de steek gelaten. Die stad ligt hoog op een bergtop en er is geen andere berg in de nabije omgeving. Aan de voet van de berg ontspringt een grote bron, die door een stevige toren wordt omsloten.[[25]](#footnote-26) Via een onderaardse gang kan men hier vanuit de stad ongezien komen en water putten. Tijdens het begin van de vasten[[26]](#footnote-27) trok Gundovald deze stad binnen en sprak de inwoners als volgt toe: ‘Wees er zeker van dat ik met steun van allen die in het rijk van Childebert leven, tot koning ben gekozen en dat ik over een niet geringe aanhang beschik. Maar omdat mijn broer, koning Gunthram, een reusachtige legermacht tegen mij in het veld brengt, moeten jullie al jullie levensmiddelen en voorraden binnen de muren brengen, zodat jullie niet van honger omkomen, voordat God ons in zijn goedertierenheid hulp zal zenden.’ Zij geloofden hem op zijn woord, brachten alles wat ze konden vinden binnen de stadsmuren en maakten zich op voor verzet. In die tijd zond koning Gunthram een brief aan Gundovald uit naam van koningin Brunhilde. Daarin stond dat hij zijn leger moest ontbinden en de soldaten naar huis moest terugsturen. Zelf moest hij naar Bordeaux gaan om daar de winter door te brengen. Die brief was een valstrik, om er achter te komen wat Gundovald zou gaan doen. Gundovald bleef echter in de stad Comminges en riep de inwoners toe: ‘Kijk, het leger van de vijand komt er aan. Jullie moeten nu snel de stad uitgaan en vechten.’ Toen zij de stad verlieten, bezetten Gundovald en zijn mannen de poorten en deden die op slot. Zo werden de inwoners van Comminges en hun bisschop buitengesloten. Zij maakten zich daarop meester van alles wat ze in de stad konden vinden. De hoeveelheid graan en wijn die ze aantroffen was zo groot dat, als ze stand hadden gehouden, ze genoeg levensmiddelen[[27]](#footnote-28) hadden gehad om het vele jaren uit te houden. |
| *VII.35. De basilica sancti Vincenti marthiris Agenninsis vastata* |
| Audierant enim eo tempore ducis Gunthchramni regis, Gundovaldum ultra Garonnam in litore resedere cum ingenti hostium multitudine ipsosque thesauros, quos Rigundae tulerat, secum retenere. Tunc, impetum factum, cum equitibus Garonnam nando transire, nonnullis de exercitu in amne dimersis. Reliqui litus egressi, requirentes Gundovaldum, invenerunt camellos cum ingenti pondere auri adque argenti sive equites, quos fessus per vias reliquerat. Audientes deinceps eos infra muros urbis Convenicae commorari, relictis plaustris ac diversis inpedimentis cum populo minori, rubustioris viri ipsum, sicut iam Garonnam transierant, insequi distinant. Quibus properantibus, venerunt ad basilicam sancti Vincenti, quae est infra terminum Agenninsis urbis, ubi ipse martyr pro Christi nomine agonem dicitur consummasse, inveneruntque eam refertam a diversis thesauris incolarum. Erat enim spes incolis non esse a christianis tanti martyris basilicam violandam. Cuius ostia summo studio obserata erant. Nec mora, adpropinquans exercitus cum reserare templi regias non valeret, ignem accendit; consumptisque osteis, omnem substantiam cunctamque suppellectilem, quae in ea invenire potuerunt, cum sacris ministeriis abstulerunt. Sed multos ibi ultio divina conteruit. Nam plerisque manus divinitus urebantur, emittentis fumum magnum, sicut ex incendio surgi solet. Nonnulli arrepti a daemone, per inergiam debachantes martyrem declamabant. Plurimi vero semoti a seditione propriis se iaculis sauciabant. Relicum vero vulgus inante non sine grande metu progressum est. Quid plura? Convenitur ad Convenas – sic enim diximus nomen urbis – omnesque falanga in suburbana urbis campania castra metata est, ibique extensis tenturiis resedeba. Vastabatur in circuitu tota regio; nonnulli autem ab exercitu, quos fortior avaritiae aculeus terebrabat, longius evacantes, peremebantur ab incolis. | Rond die tijd hadden de hertogen van koning Gunthram vernomen dat Gundovald met een grote legermacht in stelling lag op de andere oever van de rivier de Garonne met in zijn bezit de schatten die hij van Rigunthe had gestolen. Ze besloten daarheen te gaan. Met hun paarden zwommen ze de Garonne over. Sommige soldaten verdronken in de rivier, maar de overigen bereikten de overkant. Tijdens hun speurtocht naar Gundovald stuitten ze op kamelen, bepakt met enorme hoeveelheden goud en zilver. Ook vonden ze paarden die Gundovald langs de wegen had achtergelaten omdat ze totaal uitgeput waren. Vervolgens hoorden ze dat Gundovald en zijn mannen zich ophielden binnen de muren van de stad Comminges. De sterkste mannen lieten de wagens en allerlei bagage achter onder de hoede van de mannen die niet zo sterk waren en besloten, nu ze eenmaal de Garonne waren overgestoken, hem nog verder te achtervolgen. Ze vorderden snel en kwamen bij de kerk van de heilige Vincentius. Die kerk staat in het gebied van de stad Agen, waar de martelaar zelf in naam van Christus zijn strijd had gestreden. Ze ontdekten dat de kerk helemaal vol zat met allerlei kostbare voorwerpen die het eigendom waren van de plaatselijke bevolking. De mensen daar hadden namelijk gehoopt dat christenen geen hand zouden durven uitsteken naar de kerk van zo’n grote martelaar. De kerkdeuren waren met de grootste zorg vergrendeld. Toen het leger bij de kerk kwam en de deuren niet open kon krijgen, staken ze die meteen in de brand. De deuren werden door het vuur verteerd en de soldaten roofden alle schatten en alle andere goederen die ze in de kerk vonden. Zelfs het heilige vaatwerk was niet veilig voor hen. Maar velen ontkwamen daar niet aan de wraak van God. De meesten van hen verbrandden hun handen omdat God dat zo wilde. En de dikke walm die daarvan opsteeg, leek op de rook van een grote brand. Anderen werden door een boze geest bezeten en riepen in onbeheerste woede de naam van de martelaar aan. Weer anderen begonnen met elkaar te vechten en brachten elkaar met hun wapens verwondingen toe. De rest van de meute trok verder, maar niet zonder grote vrees. Om kort te gaan, ze bereikten Comminges, want dat is, zoals ik al heb gezegd, de naam van die stad.[[28]](#footnote-29) De hele legermacht sloeg een tentenkamp op in de vlakte voor de stad en bleef daar geruime tijd. Tot in de verre omtrek werd de hele streek verwoest. Sommige van de soldaten, die nog meer dan de anderen door het kwaad van de hebzucht waren aangestoken, verwijderden zich daarbij te ver van hun kamp en werden door de plaatselijke bevolking om het leven gebracht. |
| *VII.36. De conlocutione Gundovaldi cum exercitu* |
| Ascendebant enim multi per collem et cum Gundovaldo saepius loquebantur, inferentes ei convitia ac dicentes: “Tune es pictur ille, qui tempore Chlothacharii regis per oraturia parietis adque camaras caraxabas? Tune es ille, quem Ballomerem nomine saepius Galliarum incolae vocitabant? Tune es ille, qui plerumque a regibus Francorum propter has praesumptiones quas proferis tunsoratus et exilio datus es? Vel quis te, infelicissime hominum, in his locis adduxit, edicito. Quis tibi tantam audaciam praestetit, ut dominorum ac regum nostrorum finis auderis attingere? Certe, si a quoquam es evocatus, clara voce testare. En tibi ante oculus mortem expositam, en ipsam, quam diu quaesisti, exilii foveam, in qua praeceps deiciaris. Dic satellites veritim, vel a quibus inviteris enuntia.” At ille, cum haec audiret, propius super portam adstans dicebat: “Quod me Chlothacharius pater meus exosum habuerit, habetur incognitum nulli; quod autem ab eo vel deinceps a fratribus sim tonsoratus, manifestum est omnibus. Et haec me causa Narsiti praefecto Italiae iuncxit; ibique uxorem accipiens, duos filius generavi. Qua mortua, adsumptis mecum liberis, Constantinopolim abii. Ab imperatoribus vero susceptus benignissime, usque hoc tempore vixi. Ante hos enim annos, cum Gunthchramnus Boso Constantinopolim abissit et ego sollicitus causas fratrum meorum diligenter rimarem, cognovi, generationem nostram valde adtinuatam, nec superesse de stirpe nostra nisi Childeberthum et Gunthchramnum regis, fratrem scilicet et fratris mei filium. Filii enim Chilperici regis cum ipso interierant, uno tantum parvolo derelicto. Gunthchramnus frater meus filius non habebat; Childeberthus nepus noster menime fortis erat. Tunc Gunthchramnus Boso, haec mihi diligenter exposita, invitavit me, dicens: ‘Veni, quia ab omnibus regni regis Childeberthi principibus invitans, nec quisquam contra te muttire ausus est. Scimus enim omnes, te filium esse Chlothacharii, nec remansit in Galliis qui regnum illum regere possit, nisi tu advenias.’ At ego, datis ei multis muneribus, per duodecim loca sancta ab eo suscipio sacramenta, ut securus in hoc regnum accederim. Veni enim Massilia, ibique me episcopus summa benignetate suscepit; habebat enim scripta seniorum regni nepotis mei. Ex hoc enim Avenione accessi iuxta placita patricii Mummoli. Gunthchramnus vero inmemor sacramenti ac promissiones suae, thesauros meos abstulit et in sua dicione subegit. Nunc autem recognuscite, quia ego sum rex, sicut et frater meus Gunthchramnus. Tamen, si tanto odio nostro mens vestra crassatur, vel ad regem vestrum deducar, et si me cognuscit fratrem, quod voluerit faciat. Certe, si nec hoc volueritis, vel liceat mihi regredi, unde prius egressus sum. Abibo enim et nulli quicquam iniuriae inferam. Tamen, ut sciatis vera esse quod dico, Radegundem Pectavam et Ingutrudem Toronicam interrogate. Ipsae enim vobis adfirmabunt, certa esse quae loquor.” Haec eo dicente, multi cum convitiis et inproperiis haec verba prosequebantur. | Velen van hen beklommen geregeld de heuvel. Ze richtten zich dan tot Gundovald en overlaadden hem met allerlei beledigingen. ‘Ben jij niet,’ zo riepen ze, ‘die schilder die ten tijde van koning Chlotarius in de gebedshuizen de muren en gewelven bekladde? Ben jij niet die man die vaak door de inwoners van Gallië Ballomer werd genoemd? Ben jij het niet die heel wat keren van de Frankische koningen de tonsuur hebt ontvangen en door hen in ballingschap werd gestuurd? Vertel ons, wie heeft jou, ellendigste van alle mensen, naar dit land gevoerd? Wie heeft jou zo overmoedig gemaakt, dat je het gebied van onze heren en koningen hebt durven betreden? Wanneer je door iemand geroepen bent, zeg het dan eerlijk. Want de dood staart je al aan. Voor je ogen opent zich eindelijk je graf, dat je zo lang hebt gezocht en waar je spoedig in zult vallen. Geef ons ook de namen van je metgezellen, man voor man, en zeg ons door wie je bent uitgenodigd.’ Toen Gundovald dit alles hoorde, verscheen hij persoonlijk op een plaats hoog boven de stadspoort. ‘Het is iedereen bekend,’ zo begon hij, ‘dat mijn vader Chlotarius mij haatte. Ook is het geen geheim dat ik eerst door hem en later door mijn broers kaalgeschoren ben. Dat was de reden dat ik mij aansloot bij Narses, de gouverneur van Italië. Daar leerde ik mijn vrouw kennen en kreeg ik twee zonen. Na de dood van mijn vrouw ging ik met mijn kinderen naar Constantinopel. Door de keizers daar werd ik allerhartelijkst ontvangen en tot nu toe heb ik daar gewoond. Enkele jaren geleden kwam Gunthram Boso naar Constantinopel. Bezorgd over het lot van mijn broers wilde ik precies van hem weten hoe het met hen ging. Ik kreeg te horen dat mijn familie uitstierf en dat van mijn geslacht alleen nog maar de koningen Childebert en Gunthram in leven waren, mijn broer en de zoon van mijn broer. De zonen van koning Chilperik waren net als hun vader gestorven.[[29]](#footnote-30) Er was alleen nog maar een klein jongetje. Mijn broer Gunthram had geen zonen en mijn neef Childebert stelde niets voor. Toen vroeg Gunthram Boso, nadat hij mij deze hele zaak uiteengezet had, mij hierheen te komen. ‘Kom,’ zei hij, ‘alle vooraanstaande personen uit het rijk van koning Childebert dringen aan op je komst en niemand waagt het zijn stem tegen jou te verheffen. Want wij weten allemaal dat jij de zoon van Chlotarius bent, en als jij niet komt, zal er niemand in Gallië zijn die dat rijk kan regeren.’ Ik gaf hem vele geschenken en op twaalf heilige plaatsen liet ik hem zweren dat ik zonder risico’s een voet in dit rijk zou kunnen zetten. Ik ging aan land in Marseille, waar de bisschop mij enthousiast ontving. Hij had namelijk brieven van de leiders van het rijk van mijn neef bij zich. Vandaar reisde ik naar Avignon, precies zoals de patriciër Mummolus mij had geadviseerd. Maar Gunthram Boso brak zijn eed en zijn belofte. Hij nam mij mijn schatten af en hield die voor zichzelf. Erken dus nu dat ik net als mijn broer Gunthram koning ben. Maar als jullie verstand alleen maar vertroebeld is door haat tegen mij, breng me dan tenminste naar jullie koning, en als hij mij als zijn broer erkent, mag hij doen wat hij wil. Als jullie dit echter niet willen doen, laat mij dan terugkeren naar de plaats vanwaar ik gekomen ben. Ik zal vertrekken en ik zal niemand tot last zijn. Als jullie er zeker van willen zijn dat wat ik zeg waar is, vraag het dan aan Radegunde in Poitiers en aan Ingitrude in Tours.[[30]](#footnote-31) Zij zullen jullie bevestigen dat ik de waarheid spreek.’ Maar hij oogstte met deze woorden alleen maar smaad en hoon. |
| *VII.37. De bello contra urbem* |
| Quintus et decimus in hac obsidione effulserat dies, et Leudeghiselus novas ad distruendam urbem machinas praeparabat, plaustra enim cum arietibus, cletellis et axebus tecta, sub qua exercitus properaret ad distruendos muros. Sed cum adpropinquassent, ita lapidibus obruebantur, ut omnes adpropinquantes muro conruerint. Cupas cum pice et adipe accensas super eos proicientes, alias vero lapidibus plenas super eos deiciebant. Sed cum nox certamina prohiberit, hostis ad castra regressi sunt. Erat autem Gundovaldo et Chariulfus valde dives ac praepotens, cuius aphotecis ac prumptuariis urbs valde referta erat; de cuius substantia hi maxime alebantur. Bladastis autem haec cernens quae gerebantur, metuens, ne Leudeghyselus, obtenta victuria, eos morti traderet, inposito igne in eclesiae domo, concurrentibus ad incendium mitigandum inclusis, ille fuga dilapsus abscessit. Mane autem facto, exercitus iterum ad bella consurgit, ac ex virgis fasces faciunt, quasi ad conplendam vallem profundam, quae a parte orientis sita erat; sed nocere haec machina nihil potuit. Sagittarius vero episcopus frequentius muros cum arma circuibat et saepius lapides contra hostem manu propria eiecit e muro. | De vijftiende dag van het beleg was al aangebroken, toen Leudegisel nieuwe krijgsmachines aanvoerde om de stad te vernietigen: wagens waarop stormrammen stonden, afgedekt met takken en planken. Ze dienden als bescherming voor het leger dat oprukte om de muren neer te halen. Tijdens hun opmars werden ze met stenen bekogeld. Allen die zich te dicht bij de muur waagden, sneuvelden. Ze kregen vaten met kokende pek en heet vet over zich heen en ook nog kisten die waren gevuld met stenen. Toen de nacht een einde maakte aan de strijd, keerden de belegeraars naar hun kamp terug. Een van Gundovalds aanhangers was Chariulf, een zeer rijk en zeer machtig man. Overal in de stad bezat hij voorraadschuren en graansilo’s. Met de voorraden konden de belegerden voor een groot deel worden gevoed. Toen Bladast zag hoe de zaken zich ontwikkelden, was hij bang dat Leudegisel de overwinning zou behalen en hen allemaal zou laten doden. Daarom stak hij het kerkhuis in brand en terwijl de belegerden er heen renden om het vuur te blussen, ging hij er zelf stiekem vandoor. Bij het aanbreken van de ochtend ondernam het leger een nieuwe aanval. Ze maakten takkenbossen om het diepe ravijn aan de oostkant van de stad op te vullen. Maar ook dit streven haalde niets uit. Bisschop Sagittarius maakte herhaaldelijk met gewapende mannen de ronde over de muur en niet zelden slingerde hij eigenhandig stenen vanaf de muur naar de vijand.[[31]](#footnote-32) |
| *VII.38. De interitu Gundovaldi* |
| Denique hii qui urbem inpugnabant, cum viderint, quod nihil proficere possint, nuntios occultos ad Mummolum dirigunt, dicentes: “Recognosce dominum tuum et a perversitate ista tandem aliquando desiste. Quae enim te amentia vallat, ut ignoto homine subimigaris? Uxor enim tua iam cum filiis captivata est, filii tui utpute iam interfecti sunt. Quo rues, quidve praestolaris, nisi ut corruas?” Haec ille mandata accipiens, dixit: “Iam, ut video, regnum nostrum finem accepit, et potentia cadit. Unum superest, si securitatem vitae me habere cognuscerim, de multo vos labore poteram removere.” Discendentibus nuntiis, Sagittarius episcopus cum Mummolo, Chariulfo atque Waddone ad eclesiam pergit, ibique sibi sacramenta dederunt, ut, si de vitae promissione certiores fierint, relicta amicitia Gundovaldi, ipsum hostibus traderent. Reversi iterum nuntii promiserunt eis vitae securitatem. Mummolus vero dixit: “Hoc tantum fiat; ego hunc in manu vestra tradam, et ego recognuscens dominum meum regem, ad eius praesentiam properabo.” Tunc ille promittunt, quod, si haec impleret, ipsum in caritate susceperint, et si cum rege excusare non possint, in aeclesia ponerent, ne vitae amissione multaretur. Haec cum sacramenti interpositione polliciti, discesserunt. Mummolus vero cum Sagittario episcopo et Waddone ad Gundovaldum pergentes, dixerunt: “Sacramenta fidelitatis, qualia tibi dedimus, ipse qui praesens es nusti. Nunc autem accipe salubre consilium: discende ab hac urbe et repraesentare fratri tuo, sicut saepe quaesisti. Iam enim cum his hominibus conlocuti sumus, et ipse dixerunt, quia non vult rex perdere solatium tuum, eo quod parum de generatione vestra remanserit.” At ille intellegens dolum eorum, lacrimis perfusus, ait: “Invitationem vestram in his Galliis sum delatus, thesauros vero meos, in quibus inmensum pondus argenti continetur et auri ac diversarum specierum, aliquid in Avennica urbe retenetur, aliquid Gunthchramnus Boso diripuit. Ego vero, iuxta Dei auxilium spem omnem in vobis positam, vobis consilium meum credidi, per vos regnare semper obtavi. Nunc cum Deo vobis sit actio, si quid mihi mendacii dixeritis; ipse enim iudicet causam meam.” Haec eo dicente, respondit Mummolus: “Nihil tibi fallaciter loquimur; sed ecce! viros fortissimos stantes ad portam tuum opperientes adventum. Nunc autem depone balteum meum aureum, quod cingeris, ne videaris in iactantia procedere; et tuum adcinge gladium meumque restituae.” Et ille: “Non simpliciter”, inquid, “haec verba suscipio, ut ea quae de tuis usque nunc in caritate usus sum a me auferantur.” Mummolus vero adserebat cum iuramento, nihil ei molesti fieri.Egressi igitur portam, ab Ollone Biturigum comite et Bosone susceptus est. Mummolus autem cum satellitibus in urbe regressus, portam firmissime obseravit. Hic autem cum se in manibus inimicorum cerneret traditum, elevatis ad caelum manibus et oculis, ait: “Iudex aeterne et ultio vera innocentium, Deus, a quo omnes iustitia procedit, cui mendacium non placet, in quo nullus dolus neque versutia malitiae continetur, tibi commendo causam meam, dipraecans, ut sis velociter ultor super eos, qui me insontem in manibus tradiderunt inimicorum.” Haec cum dixisset, consignans se cruce dominica, abire coepit cum hominibus supradictis. Cumque a porta elongassint, sicut est circa urbem vallis tota in praecipitio, inpulsus ab Ollone caecidit, illo quoque clamante: “En vobis Ballomerem vestrum, qui se regis et fratrem dicit et filium.” Et inmissa lancia voluit eum transfigere, sed repulsa a circulis luricae nihil nocuit. Denique cum elevatus ad montem regredi niteretur, Boso, emisso lapide, capud eius libravit. Qui caecidit et mortuus est. Venitque omne vulgus, et defixis in eo lanceis, pedes eius fune legantes, per omnia exercituum castra traxerunt; evellentesque caesariem ac barbam eius, insepultum ipso quo interfectus fuerat loco reliquerunt. Nocte vero sequenti hii, qui primi erant, omnes thesauros, quos in urbe repperire potuerunt, cum ministeriis eclesiae clam abstulerunt. Mane vero, reseratis portarum valvis, emisso exercitu, omne vulgus inclusum in ore gladii tradiderunt, sacerdotis quoque Domini cum ministris ad ipsa aeclesiarum altaria trucidantes. Postquam autem cunctus interfecerunt, ut non remaneret mingens ad parietem, omnem urbem cum eclesiis reliquisquae aedificiis succenderunt, nihilque ibi praeter umum vacuum relinquentes. | Toen de belegeraars van de stad zich realiseerden dat ze niets konden uitrichten, stuurden ze in het geheim boodschappers naar Mummolus om hem het volgende te zeggen: ‘Erken je echte meester en zie nu eindelijk je grote vergissing in. Wat is dat voor een dwaasheid, dat je deze onbekende man onderdanig bent? Je vrouw en je kinderen zitten al gevangen, en je zonen zijn zelfs al gedood. Waar ben je op uit? Wat verwacht je behalve de dood?’ Toen hij deze boodschap ontving, zei hij; ‘Ik ben mij er terdege van bewust dat onze heerschappij ten einde loopt en dat het met onze macht is gedaan. Er staat mij nog maar één weg open. Als ik wist dat ik mijn leven zeker was, zou ik jullie veel inspanningen kunnen besparen.’[[32]](#footnote-33) De boodschappers vertrokken en bisschop Sagittarius begaf zich samen met Mummolus, Chariulf en Waddo naar de kerk. Daar beloofden ze elkaar onder ede dat, als hun leven gespaard zou worden, zij hun band met Gundovald zouden verbreken en hem aan de vijanden zouden uitleveren. De boodschappers kwamen nog een keer terug en verzekerden hun dat hun levens werden gegarandeerd. Mummolus antwoordde daarop: ‘Dit is een voldoende waarborg. Ik zal hem aan jullie uitleveren, ik onderwerp mij aan mijn heer, de koning, en ik wil hem zo spoedig mogelijk onder ogen komen.’ Daarop beloofden de gezanten hem dat, als hij zijn plan kon uitvoeren, zij hem in vriendschap in hun midden zouden opnemen. En mocht de koning hun verzoek niet honoreren en hem geen genade willen schenken, dan zouden zij hem ergens in een kerk onderbrengen, zodat hij de doodstraf kon ontlopen. Ze beloofden hem dit onder ede, waarna ze vertrokken. Mummolus begaf zich vervolgens samen met bisschop Sagittarius en Waddo naar Gundovald. ‘Jij die hier staat, ’ zo zeiden ze, ‘kent de eed van trouw die wij aan jou hebben gezworen. Nu moet je van ons een goede raad aannemen. Verlaat deze stad en presenteer je bij je broer, wat je zelf zo dikwijls hebt gewild. Wij hebben namelijk al met deze mensen gesproken en zij hebben ons zelf gezegd dat de koning de steun die jij hem kan geven niet wil verliezen, omdat er nog maar zo weinigen van jullie geslacht in leven zijn.’ Maar hij doorzag hun list onmiddellijk. Hij barstte in tranen uit en zei: ‘Op jullie uitnodiging ben ik naar Gallië gekomen. Van mijn schatten, waaronder een enorme hoeveelheid goud, zilver en allerlei soorten kostbaarheden, ligt een deel in de stad Avignon, een deel is mij door Gunthram Boso ontstolen. Behalve op Gods hulp heb ik al mijn hoop op jullie gesteld, ik heb jullie altijd in vertrouwen mijn besluiten meegedeeld en het is altijd mijn wens geweest met jullie hulp te regeren. Als jullie mij leugens hebben verteld, moeten jullie je daden voor God verantwoorden, want Hij is het die over mijn zaak zal oordelen.’ Deze woorden ontlokten Mummolus de volgende repliek: ‘Wij hebben je geen leugens verteld. Je kunt daar bij de deur dappere mannen zien staan. Ze wachten op jouw komst. Doe nu mijn gouden gordel af, die je nu om je middel hebt, opdat je niet de schijn wekt van hooghartigheid. Gord je eigen zwaard aan en geef mij mijn zwaard terug.’ Hierop antwoordde Gundovald; ‘Het is niet moeilijk deze woorden goed te begrijpen. Alles wat ik tot nu toe als bewijs van onze vriendschap heb gedragen, moet mij nu worden afgenomen.’ Mummolus verzekerde hem echter onder ede dat hem geen haar zou worden gekrenkt. Toen zij de stadspoort uitgingen, werden ze opgewacht door Ollo, de graaf van Bourges, en door Boso.[[33]](#footnote-34) Mummolus trok zich met zijn handlangers in de stad terug en vergrendelde de poort. Gundovald zag nu dat hij aan de vijanden was uitgeleverd, hij hief zijn handen en ogen ten hemel en sprak: ‘Eeuwige Rechter en ware Wreker van de onschuldigen, God van wie alle rechtvaardigheid komt, voor wie de leugen een vloek is, in wie geen verraad, list of boosheid kan bestaan, in uw handen leg ik mijn zaak en ik smeek u om spoedig wraak te nemen op hen die mij onschuldig aan de vijanden hebben uitgeleverd.’ Na deze woorden maakte hij een kruisteken en liep hij mee met de hierboven genoemde mannen. Toen ze een eind van de stad verwijderd waren, kwamen ze bij een steile kloof die rond de stad loopt. Daar gaf Ollo hem een duw en hij viel naar beneden. Ollo schreeuwde: ‘Kijk, dit is nu jullie Ballomer, die zich uitgeeft voor een broer en een zoon van een koning.’ Hij wierp zijn lans naar hem en wilde hem doorboren, maar de lans ketste af op de ringen van zijn pantser en hij werd niet gewond. Gundovald richtte zich op en probeerde de helling op te klauteren.[[34]](#footnote-35) Maar Boso wierp een steen naar hem en verbrijzelde zijn hoofd. Hij viel neer en stierf. Nu renden alle mensen op hem af en doorboorden zijn lichaam met hun lansen. Ze bonden een touw om zijn voeten en sleepten hem door het hele legerkamp.[[35]](#footnote-36) Daarna trokken ze hem zijn haren en zijn baard uit en lieten hem onbegraven liggen op de plaats waar hij was gedood. De volgende nacht haalden de belangrijkste burgers alle kostbaarheden die ze in de stad konden vinden, heimelijk weg, evenals het vaatwerk van de kerk. In alle vroegte werden de grendels van de poorten weggeschoven en het leger stormde naar binnen. Al het stadsvolk werd aan het zwaard geregen en ook de priesters van de Heer werden samen met hun dienaren naast de altaren van de kerken neergehouwen. Nadat ze iedereen hadden gedood, zodat er niemand over was die tegen een muur kon plassen,[[36]](#footnote-37) staken ze de hele stad, ook de kerken en de overige gebouwen, in brand, zodat er niets meer dan een kale bodem restte.[[37]](#footnote-38) |
| *VII.39. De interitu Sagittarii episcopi et Mummoli* |
| Igitur Leudeghyselus rediens ad castra cum Mummolo et Sagittario, Chariulfo vel Waddone, nuntios occulte ad regem diregit, quid de his fieri vellit. At ille capitali eos iussit finire sententiam. Waddo tunc cum Chariulfo, relictis filiis obsedibus, discesserunt ab eis. Delato quoque nuntio de horum interitu, cum hoc Mummolus advertissit, accinctus arma ad tugurium Leudeghysili petit. At ille videns eum, ait: “Quid sic”, inquid, “quasi fugiens venis?” Cui ille: “Nihil, ut video, de fide promissa servatur; nam cerno me in mortis exitio positum.” Cui ille. “Ego egrediar foris et omnia mitigabo.” Quo egrediente, confestim ex iusso eius vallata est domus, ut hic interficeretur. Sed et ille, cum diutissime contra bellantes restitisset, venit ad osteum; cumque egrederetur, duo cum lanceis utraque ei latera feriunt. Sicque caecidit et mortuus est. Quod viso episcopus dum timore consternatus paveret, ait ad eum quidam de adstantibus: “Inspice propriis oculis, episcope, quae gerentur, et tecto capite, ne agnoscaris, silvam pete, ut abscondaris paulolum adque, ira labente, possis evadere.” At ille, accepto consilio, dum obtecto capite fugire niteretur, extracto quidam gladio capud eius cum cocullo decidit. Deinde unusquisque ad propria rediens, magnas per viam praedas et homicidia fecit. (…) | Leudegisel keerde in het gezelschap van Mummolus, Sagittarius, Chariulf en Waddo naar zijn kamp terug. In het diepste geheim zond hij boodschappers naar de koning om van hem te horen wat hij met hen wilde doen. De koning beval dat zij ter dood gebracht moesten worden. Waddo en Chariulf waren er intussen vandoor gegaan, nadat zij hun zonen als gijzelaars hadden achtergelaten.[[38]](#footnote-39) Toen nu het bericht van hun doodvonnis was binnengekomen, kreeg Mummolus hier lucht van. Hij omgordde zich met zijn wapens en ging naar Leudegisels onderkomen. Toen deze hem zag, vroeg hij hem: ‘Wat heeft dit te betekenen? Je komt naar me toe alsof je wilt vluchten.’ Daarop antwoordde Mummolus: ‘Ik zie nu duidelijk dat je niets van wat je mij beloofd hebt bent nagekomen. Ik realiseer me dat ik in levensgevaar verkeer.’ Maar Leudegisel antwoordde: ‘Ik zal naar buiten gaan en proberen alles ten goede te keren.’ Hij ging de deur uit en onmiddellijk werd het huisje op zijn bevel omsingeld om Mummolus te doden.[[39]](#footnote-40) Zeer lang wist Mummolus zijn tegenstanders te weerstaan, maar uiteindelijk verscheen hij in de deuropening. Op het moment dat hij naar buiten wilde, troffen twee tegenstanders hem met hun lans in zijn linker- en in zijn rechterzij. Hij stortte neer en stierf. Toen de bisschop dit zag, werd hij radeloos van angst. Een van de omstanders zei tot hem: ‘Zie nu met eigen ogen, bisschop, wat hier gebeurt, bedek je hoofd om niet herkend te worden en vlucht het bos in. Daar moet je je een tijdje schuilhouden. Wanneer de woede wat zal afnemen, kun je ontsnappen.’ Hij volgde deze raad op, bedekte zijn hoofd en probeerde te vluchten. Maar iemand trok een zwaard en sloeg hem zijn hoofd met capuchon en al af. Daarop keerden allen naar huis terug. Onderweg gingen ze zich op grote schaal te buiten aan plundering en moord. |

Vertalingen

(Eng.) Turonensis, G. 1974. *The History of the Franks*. Vertaald door Lewis Thorpe. London: Penguin.

(Nl.) Turonensis, G.. 1994. *Historiën*. Vertaald door Fik Meijer. Baarn: Ambo.

(Fr.) Turonensis, G. 1963-1965. *Histoire des Francs: Tome I-II*. Vertaald door Robert Latouche, in twee delen. Paris: Société d’édition Les Belles Lettres. (zie ook <https://remacle.org/bloodwolf/historiens/gregoire/>)

Primaire tekst

*Gregorii episcopi Turonensis. Libri historiarum X*. 1951. Uitgegeven door B. Krusch en W. Levison. Hannover: Impensis Bibliopolii Hahniani. (via <https://www.dmgh.de/>).

(zie ook <https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost06/Gregorius/gre_intr.html>)

Verder lezen

Aerts, S. (te verschijnen). “De Gallo-Romeinse pastor: Gregorius van Tours.” In *De vergeten auteurs. Tweeduizend jaar Latijns schrijverschap* [voorlopige titel].

De Jong, M., Rose, E., Teunis H. B., en de Nie, G. (red.). 2001. *Rondom Gregorius van Tours*. Utrecht: Vakgroep Geschiedenis.

Jones, P. P. .2015. ‘Gregory of Tours’ Poetics’, *Comitatus: A Journal of Medieval and Renaissance Studies*, 46(1), pp. 1–30.

Murray, A. C. (red.). 2015. *A Companion to Gregory of Tours*. Leiden: Brill.

1. Voor de Latijnse tekst, zie <https://www.hs-augsburg.de/~harsch/Chronologia/Lspost06/Gregorius/gre_hi00.html>. De vertalingen zijn overgenomen van Fik Meijer (1994), behoudens kleine wijzigingen om een (taalkundig) punt duidelijker te maken. [↑](#footnote-ref-2)
2. Bijzonderheden inzake diachrone variatie werden aangeduid met, tussen vierkante haken, een afkorting die de categorie weergeeft: voegwoorden [vw.], voornaamwoorden [vnw.], gebruik van participia [part.] en absolutus-constructies [abs.], en werkwoordsvormen en -functies [ww.]. Variatie beperkt tot het niveau van klank- en spellingsveranderingen werden aangeduid met **boldface.** [↑](#footnote-ref-3)
3. Zie *Iedereen beroemd* (VRT), in de rubriek ‘Pagina niet gevonden’, uitgezonden op 21 november 2017. Archief van het Onderwijs: <https://onderwijs.hetarchief.be/item/c53dz57b5j>. [↑](#footnote-ref-4)
4. Vreemd, inderdaad, dat Brictius Martinus in z’n gezicht zou uitlachen en naar hem met ‘iste’ verwijst terwijl hij nog voor zo’n neus staat. Zoek een correctere vertaling op van *inrideo* – en bekijk daarbij even de spelling-uitspraak situatie (i.e. *irrideo*) –, hou rekening met de werkwoordstijd en ontdek dat Gregorius hier een situatie openlaat waarin Brictius Martinus achter z’n rug als zot bespot maar de profetie natuurlijk in z’n gezicht zal terugkeren. [↑](#footnote-ref-5)
5. Ga met je leerlingen in op (de relevantie hier van) de etymologie van *in-fans*. [↑](#footnote-ref-6)
6. Mirakelen verrichten vs. toveren: wat mag en wat niet? [↑](#footnote-ref-7)
7. Interessante aanleiding om de symbolische link tussen vuur, passie en seksualiteit te bespreken in literatuur en kunst (bv. [*De extase van Theresia*](https://nl.wikipedia.org/wiki/Extase_van_Theresia)); ook de Brictius-expert in het filmpje uit *Iedereen Beroemd* bespreekt dit gegeven in zijn relaas over de heilige. [↑](#footnote-ref-8)
8. “Ik zei het toch.” (zie noot 4). Het komt ooit wel goed, anders had Gregorius Brictius hier niet zo gesteund in zijn relaas over de arme man – lees gerust nog even verder in de paragraaf! [↑](#footnote-ref-9)
9. Bijzonderheden inzake diachrone variatie werden aangeduid met, tussen vierkante haken, een afkorting die de categorie weergeeft: signalisatie [sign.], klankverandering [fon.], syntaxis van de naamvallen [naamv.], morfologie [morf.], woordenschat [lex.], en ‘juist’ schrijven [orth.]; bij terugkerend gebruik wordt de categorie niet telkens meer vermeld. Participia en absolutus-constructies werden gewoon onderlijnd. [↑](#footnote-ref-10)
10. Ga met je leerlingen in op de carrièreopties van vrouwen van hoge stand in die tijd: trouwen moesten ze – ofwel met een heer, ofwel met de Heer. [↑](#footnote-ref-11)
11. Een groot deel van de gebeurtenissen in zijn *Tien boeken geschiedenis* heeft Gregorius zelf meegemaakt, en sommige ervan ook als personage. Een gelijkenis met Caesar, al werd Gregorius meestal onbedoeld betrokken en liever – menen we als lezer te mogen merken – met rust gelaten. Vergis je niet: bisschoppen in die tijd hadden veel macht, en zeker niet alleen op religieus vlak. Een belangrijk doel van Gregorius in het verhaal met de nonnen van Poitiers is z’n eigen rol erin goed laten overkomen. Herkenbaar? [↑](#footnote-ref-12)
12. Zonder elkaar ‘vale’ te zeggen – alsof iemand daar tijd voor zou hebben gehad! Nog snel even handjes schudden? Misschien moeten we het niet te letterlijk opvatten en is ‘vale dicere’ inhoudelijk al wat ‘leger’ dan het lijkt. [↑](#footnote-ref-13)
13. Een zwemdiploma in de 6de eeuw lijkt geen evidentie geweest te zijn. [↑](#footnote-ref-14)
14. Hoeveel films kan jij bedenken met deze plotwending? [↑](#footnote-ref-15)
15. Cultuur-historisch: kloosters waren vaak de rijkste locatie in de buurt in die tijd. Voor een lucratieve inbraak moest je daar zijn. Zie ook *Het verhaal van Vlaanderen* (VRT, aflevering 3). [↑](#footnote-ref-16)
16. “Hoe durven ze?!”, denken we spontaan. Oké, wij misschien niet – maar Gregorius’ lezers toen wel. Interessant: Gregorius zegt het niét *zelf*. [↑](#footnote-ref-17)
17. Een zwaarder dreigement dan het lijkt: ex-communicatie, i.e. het ontzeggen van deelname aan de communie, wilde je niet meemaken in die tijd. Wie zou je dan nog behoeden voor het Kwaad? [↑](#footnote-ref-18)
18. Nogmaals een zeer gekend motief in narratieven van alle tijden, waarbij de helper van de hoofdslechterik de goede kant helpt omdat hij door de hoofdslechterik slecht behandeld wordt, bv. Lefou in *Belle en het Beest,* generaal Hux in *Star Wars Episode IX,* Grima in *Lord of the Rings: The Return of the King (extended edition).* [↑](#footnote-ref-19)
19. Af en toe werd in deze versie een stukje weggelaten uit paragrafen die annalistische kenmerken vertonen, uiteindelijk in lijn met het opzet van Gregorius: een chronologisch overzicht van alle relevante gebeurtenissen in zijn christelijk Frankenrijk. [↑](#footnote-ref-20)
20. Een Frankisch woord dat gelegenheid biedt om (kort, weliswaar) een andere oude taal te verkennen. Een zoektocht naar de precieze inhoud van het scheldwoord kan verschillende interessante resultaten opleveren. [↑](#footnote-ref-21)
21. Een niet zo propere maar wel gangbare executiemethode bij de Franken. [↑](#footnote-ref-22)
22. Vergelijk met Herodotus VII.239 (‘Demaratus verzint een list’ in *Logoi*). [↑](#footnote-ref-23)
23. Lees: hij had hem willen doen toetreden tot de geestelijke stand, waardoor zijn bezittingen overgingen naar de Kerk. Een vergelijking kan gemaakt worden (inclusief verschillen natuurlijk) met dreigementen van antieke keizers aan hun politieke tegenstanders, waardoor die laatsten echter vaak zelfmoord verkozen zodat hun familie niet bezitsloos werd. [↑](#footnote-ref-24)
24. Fik Meijer geeft aan dat het Latijn meervoudig geïnterpreteerd kan worden: *de alio percutiebat* kan volgens hem ook een ander mes aanduiden waarmee Mummolus probeerde het botje te breken wanneer het met het eerste mes niet lukt. Welke interpretatie geven je leerlingen eraan? Tip: volgt *de alio percutiebat* op *cultro ferire non metuit,* of is het er een nadere specifiëring van? Tip 2: elke kok weet dat je bij moeilijk snijwerk het lastige ingrediënt best niet met de eigen vingers vasthoudt! [↑](#footnote-ref-25)
25. Cf. Caesar die Alesia bij aankomst beschrijft (Caes. *Gal.* VII.69), niet toevallig de “Slag aan het Einde.” [↑](#footnote-ref-26)
26. Laat je leerlingen op zoek gaan naar de datum (11 februari 585). [↑](#footnote-ref-27)
27. ‘Levensmiddelen’ waren blijkbaar ‘graan’ en ‘wijn’ – grappig natuurlijk, maar ‘voer’ voor een opzoektaakje! [↑](#footnote-ref-28)
28. Merk op: Gregorius lijkt er zelf ambetant van te worden. [↑](#footnote-ref-29)
29. Klopt dit allemaal wel? Fact check: Chilperik was in 582, toen Gundovald naar Gallië kwam, nog in leven. Maar wiens fout (leugen?) is het: Gundovald of Gregorius? [↑](#footnote-ref-30)
30. Radegunde is voor lezers van het verhaal over de opstand in het klooster van Poitiers een bekende naam: zij was naast stichtster van dat klooster ook de weduwe van Clotharius, de vermeende vader van Gundovald. [↑](#footnote-ref-31)
31. Bisschop Sagittarius doet hier wat denken aan Broeder Tuck die meevocht aan de zijde van Robin Hood. Grappig voor ons, voor de lezers in die tijd een sterk signaal van hoe menens het was. In de filmversie van Robin Hood met Russel Crowe (a.k.a. Gladiator) uit 2010 kan je trouwens ook een illustratie vinden van de hier vermelde verdedigings- en belegeringstechnieken. [↑](#footnote-ref-32)
32. Opnieuw een gekend motief: de verrader die alles en iedereen in de steek wil laten, als hij zelf maar een vrijgeleide krijgt. [↑](#footnote-ref-33)
33. Een andere Boso dan de eerder aan bod gekomen Gunthram Boso. Veel gelijkaardige namen, Gregorius blijft consequent. [↑](#footnote-ref-34)
34. Je zou er medelijden mee krijgen. Vergis je niet: dat is *exact* de bedoeling. [↑](#footnote-ref-35)
35. Hektor? [↑](#footnote-ref-36)
36. Etymologie in de Overpoort: laat je leerlingen op zoek gaan naar de link tussen het Latijn en de vertaling. [↑](#footnote-ref-37)
37. Merk op hoe Gundovald de list doorhad, toch met Mummolus & co meeging en dapper maar vooral vroom zijn dood tegemoet ging. Tijdens zijn doodstrijd als een rat in een put voelt elke lezer medelijden, terwijl de winnaars genocide plegen en priesters en kerken te gronde richten. Geeft Gregorius zijn mening? Waarom wel, waarom niet? Ga in op de context: koningen, hoven, machtsverhoudingen en vriendjespolitiek. [↑](#footnote-ref-38)
38. Zorg dat je leerlingen de consequenties hiervan niet over het hoofd zien. [↑](#footnote-ref-39)
39. Over lakens en broeken, koekjes en deeg, en boontjes en loontjes. Of in de taal van Gen. Z: “Karma hé mevrouw!” [↑](#footnote-ref-40)